

START

MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON AMERICAN INDIAN CULTURAL ANTHROPOLOGY

Series IX

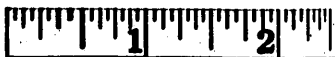
No. 64

Formerly: Microfilm Collections of Manuscripts
on the Middle American Cultural Anthropology

Photographed by:

Department of Photoduplication, The University of Chicago Library
Swift Hall Chicago 37, Illinois

Reduction Ratio:



TOJOLABAL VERB MORPHEME LIST

from

The Tojolabal Dictionary
Celia Douglass Mendenhall and Julia Supple
Summer Institute of Linguistics -- 1948

by

Catherine Ives

MICROFILM COLLECTION OF
MANUSCRIPTS ON AMERICAN INDIAN
CULTURAL ANTHROPOLOGY

No. 64

Series IX

University of Chicago Library
Chicago, Illinois
1967

TOJOLABAL VERB MORPHEME LIST

FROM THE TOJOLABAL DICTIONARY
CELIA DOUGLASS MENDENHALL and
JULIA SUPPLE - SUMMER INSTITUTE
OF LINGUISTICS 1948

CATHERINE IVES
DEPARTMENT OF ANTHROPOLOGY
UNIVERSITY OF CHICAGO
JUNE 1967

VERB BASES AS LISTED IN THE DICTIONARY

ah/oh

2

keep, take

ʔiʔah kani - he took it to keep

ʔah kiʔoh čap'e -

ti waš ʔiʔah krusala -

hasuna wašaw iʔahi - what are you talking?

-ahL- 3 to light, catch
fire -iv

-ahmayan- 4 to play flute -iv

-ahn- 0015 to run -iv.

ʔoh ʔahn ikotik - we are going to run

ahna 0036 to doctor someone
"class 2" tr verb

wan x ³kahnaya - I am doctoring you

-ahnān- 0017 to doctor
-iv

ʔahp¹- 0008 to be savory
iv

ahp'an

to sense or taste
Dnt.

0038

ješ ahp'an amay - your cigarette smells
good

-ahy-

aux vb.

to be IV

ahy

to be -
IV

imper: ě'apan ahyani - Be quiet!

fut: utkin oh ahyukan - I will stand
on tiptoes

past: ahyi jun yal - she
had a baby

pres: waš ahyi ša kal - it bears x.

"note: when added to pres tense = contd action in
past. I was
past - I had
future - I would have; I will leave; I should have"

ahtap'en

19

to count
Tr.

waš kahtap'en - I am counting

waš awah tap'en - you are counting

-allašpl

18

to become intelligent
IV

al

0016

to say - Tr.

kala wap'i - I told (your understanding)

waš alhi leš ha ha ěuki - ě se dice bien
asi?

kala - I said it

yala - he said it

kalahle - we said it

yale - they say x 60(13)

yala - he says x 60(4)

ša kal - I say x 60(3)

has unuka yale'i - whatever they said x 61(3)

alahan

0015

to milpa
IV

wanon alahanel - I'm going to milpa

alinal

0016

quejar, groan
IV

jel waš alinal - Se está quejando

alp'

0015

dilatara, curar
1v

jel alp'i - 24 (plaw) last (sic) a long time
wanon alp'e.l - estoy dilatando

al'al
'adal -'

0018

to grumble
1v

"reduplication of al, to say?"

mi lom la al'ali - Don't grumble for nothing

- ašup'an

0019

rest in shade - 1v

ašup' - shade

ašw-

0020

to become
bored
1v

ašwelon - I am bored

ašwiyon ta - I got bored

ata 0021 listen

atn 0022 to bath
iv

wan on atnel - I am bathing
ʔatniya - you bathed ✓
atn + give = tr
waš kaʔatnuka - I am bathing you.

awa 0023 gitar - tr.

waš kawa - lo está gritando
waš kawaya - te estoy gritando

awan 0024 gitar iv

wan awanel - he is yelling

awenta 0025 to replant - tr.

oh to awenta - I am going to replant
awentanup'al - ša - it has been replanted

awen tan

0026

to replant - iv

wan awentanel - he is replanting

ayil

0027

to sun - tr

was kayil k'ak'u - I am sunning it.

aa

0028

to give, put,
place - tr.

ka' unehawi - I have given it to
you.

taani - give it to me

kaatikon yi - we gave it to him

was kaatikonyi -

yaahel -

=aa-

0029

to give X

wa š kaatikon 69(10)

we give it

ahyi - it is given 60(12)

wa š kaatikon - we give it 80(13)

wa š yaawe - they give it 73(7)

wa š yae - they give it 73(5)

aak walp' -

0130

to become dark
IV

aakwal - night -

-aak'inan-

0131

to clean milpa - IV

aak'inta

1132

to hoe weeds - tr.

yaak'inta - he cleaned it

aap'

1133

probar
tr.

la kaa p' kitch - let's try it!

"probably from stem aap' - to sense"

aap' -

1134

to sense, feel,
smell, hear,
understand - tr.

miš kaa p'c - I don't understand

miš kaa p'c k'inal - I don't hear

imp: aap'c - listen!

"this verb is irregular ^{in fact} - it does not follow
the regular pattern. It is the only? verb thus
far noted to take an "c" ending."

this card
has a (c) under
as it + not say

aap'alta 1035 to talk about something. tr.

waš. haap'al taya - I'm talking about you

"derived from the noun aap'al, language. by suffix of "ta"."

"Nida"

aap'altan 1036 to gossip - IV

ʃš aap'altani -

aap'altan 1037 to talk about something - IV.

wana aap'altanel - estas hablando

"derived from noun aap'al, language"

aatelta 1038 to work as a servant tr

waron yatel ~~tabel~~ - estoy sirviendo (sic)
waš haatelta - estoy sirviendo (sic)

"derived from the noun, aatel, work"

aath

0039

to work -iv

wale aathiyon - I am working

wanon aatel - I am working

hun maa wa šaathi - X 69(4)
one who works

čahpun

0040

ex - to degrain
corn with another
ear of corn

oha ,čahpuk —

čahpunup'al —

čahpun

0041

to knock or shove tr

mi lom ša čahpunon - Don't knock me
(elbow).

čakčun

0042

teeth chatter
iv

waš čakčuni ha kehi - my teeth are
chattering

čakp'

0043

to get red - iv

čakp'el' —

waš čakp'ic —

čakp'ic šta - it got red^x 75(10)

čak' 0042 to chop down or pick
"orange"

lah čak' junuk - let's cut down one

wan čaak'hél - n.g.

hčak'a - I picked it [yaa]

čam 0045 to die -iv

čamel gayina - the chicken has died

čami - he died

lačamyěš - you (pl.) are dying

ʔoh čamkon - I am going to die

čaman - die!

čap 0046 prevenir, make ready
tr

oh čap tikon - we'll get things ready

ʔoh [t] čap tikon - we (excl.)

čaan 0047 to dance -iv

čaanyotikon - we danced

čeen

0048

to grind - IV

oh čeenukon - I will grind

wanon čeenel - I am grinding

wanon čee - I am grinding

"gerund - čee and čeenel"

čolpih -

0049

to open - IV

čolpihita ha sk'ali -

"diaper"

čuk'

0050

to launder - tr.

čuk'ulan -

0051

to launder, IV.

či

0052

to say - IV

s či - he says

čih

0053

to winnow tr.

"beans"

čihčun

0054

to rattle -iv.

"snake"

waš čihčuni —

čikuta

0055

to tickle -tr.

moka čikultayon - don't tickle me

"derived from the noun form, čikul, tickles!"

čikutan

0056

to tickle -iv

wanon čikultanel — (am tickling)

čiknah -

0057

to appear -iv

miš čikanahi - it doesn't appear

miš — (C) - terminal marks?

čilpuh - 0058 quemar - iv

oh čilpuhuk — "hand"

čilpuh 0059 quemar - bluster
tr

waš čilpuh - sim blustering it.

h? []

čimtahan 0060 meter en el fuego

waš čimtahan sp'ah k'ak' —

čiwān d'e 0061 botado - iv
"positional verb"

"said of leña botado when it has a lot of
espinas."

"čiwān šta - said of light on avián at
night."

čic p' 0062 to sweeten - "čbt,"

čol 0060 line up - tr

čolo lek ap'ehoš —

čoltan 0064 to take turn
shepherding - tr.

Oh čoltan wakaš manto tarde - I'll take
turn watching until dark
has ota wah čoltan wakašc - when are
you going to take your turn
shepherding the cows?

See sup note in dictionary.

- čon - 0065 to sell - tr

hčono - I bought it -

ʔačon oweš - (you (pl) sold it -

ščono - you are selling it -

ʔoh čontik - we will sell it -

-čontk- 0066 to be sold - tr.

čookp' 0067 remolar - tr

čookp'el išim-maza^s —

čuk - 0065 to stir - tr.

čuln - 0066 to urinate - vr

čup 0070 to conceal something in
blouse - tr.

čuan 0071 suck, ~~depar~~
tr.

wāš čuan - I'm sucking it

wāša čuan - you - -

was čuan - he - -

čun 0072 to nurse - vr

wan čunel ha alic'i - the baby is nursing.

č'ač' 0073 chew - tr.

oh č'ač'e? - I'll chew it

wan č'ač'hel - he's chewing

o

č'ahp'ah 0074 quedar callado
vr

č'ak to finish
or get scarce
tr or IV

waš č'aka - I'm finishing it
č'aki - it finished

č'alín 0070 to spin tr or IV

wanon č'alínél - I'm spinning
waš č'alín - —

č'alínah - 0070 to echo - IV

wan č'alínahuk —

č'ay 0075 to lose - tr or IV

hč'aya lapizi^s - I lost my pencil
č'ayi - it got lost

č'ay - k'uhol 0070 to forget - tr

č'ay h k'uhol - me olvidé

č'ay a k'uhol — tu

č'ay s k'uhol — él

č'ik uuu to fasten -tr.

oh č'iktik p'a juʔun - well fasten it
 in the paper

wanš č'ikel - it fastens it

č'ikan ša - prendido

č'ix 0081 to hold up something
 ut in bend
 "ocote"

oh č'iše? —

č'it 0082 to braid-tr

waš č'ita hʔolom - I'm braiding my hair
ha č'ituneh - you have braided it!

č'iʔ 0083 tear -tr or iv

wanon šč'i'ichel juʔun - I'm tearing paper

č'iʔel ša - it has torn

č'iʔup'al še - it is torn

č'oh -

0084

to hear pueba-iv

č'ohita - it's been tired ^(sic) (eg. a pole to see if it's good or bad)

č'ohp'al —

č'okč'on

0035

to check-iv

wan č'okč'onel —

č'op'

0006

to make olla
tr.

waš č'op'o - I'm making an olla.

"also int. č'op'el"

č'op'satin

0057

to peel-iv or tr

wanon č'op'satnel - I'm peeling

waš č'op'satin - I'm peeling

'il oh č'op'satukili - I'll peel in here

č'ot

0088

wān; dig out with
fingernail

č'oto - dig it out

č'uč'imp'

0089

to wrinkle - IV

oh č'uč'imp'ul ha k'a'em - the cone
will get dry

-č'uk'-

0090

laundry

-č'uk'ulan-

0091

laundry

č'um

0092

to roll - tr.

wan š č'um hel s'olom - she's winding
it, (hair around head)

č'ut

0093

to point finger - tr

waša č'utu - you're pointing your finger

č'upwan

0091

to snatch -iv

"at claw"

heš č'upwani yeč mis —

el

0095

to leave -iv

elyon - I left

ek'an

0096

tr - robar

waš kelk'an hun naranka - I'm stealing an
orange

oh kelk'uk hun naranka - I'll steal an orange

eek'

0097

pasar

wala eek'yon - estoy pasando

nida

hač

0098

pick up
tr

hačawon - pick me up

-hak-

aux orb.

0098

come-iv

hak

0098

to come -iv

ti wala hakyon - ^{sh} ay vengo.

la hakyon - I am coming

la hak yotih - we are coming

ohhak an - you are going to come

hak — k'uhol

0101

to recall

oh to hak a k'uhol - you'll remember
it

hal

0098

tejer-tr

oh jale^{verbal} - I'll weave (thread)

was hal ši - it is setting (door)

*-hals-

0193 iv

was halsi - it's setting door

halp'an

0194

to leave -iv

wanön halp'anel - estoy tejiendo

ham

0195

to open -tr

haman -

"can be made intransitive by "s"

hap

0196

take away from

hapayi - Take it away from her

harinah

0197

noise a cat makes when
sleeping

was harinahi - it's making a noise

hasinah 0108 to gasp -iv.

waš hasinahí - it is gasping (č'akel yip)

"I ~~have~~ an idea this is same as
waš hasinahí - just given by different
people. This sometimes happens."

haš 0119 to rub on - tr
"medicure on body"

oh haše? —

hašan ek'e 0120 to lie on stomach
boca abaje - iv

hašpuh 0121 to slip - iv

hašpuhi yok - her foot slipped

hašpun 0122 slip - tr

waš hašpun - to enjoy rebalando

haɬ'aɬ' make noise

heš haɬ'aɬ'i - (the record) habda muelho

"this is reduplication"

haɬ'inah 0116 to hacer mudo -v.

heš haɬ'ināhi —

hawan eke 0115 lie on back -iv

hawanān —

hawinahuk 0115

wan hawinahuk - said of bug on back,
wiggling

haw'uš 0117 to fall over backwards

oša haw'ušukon —

hayp' 0115 to become thin_{iv}

ohayp'uk - it will get thin (paper, material etc)

hayp'es 0119 to thin -tr
'hair'

oha hayp'es —

haač' 0120 tapiscar -tr

haalan 0121 to appear to be like
a mirror or water

heš haaleni lahan so espejo -said of
Celia's apron

haatisan 0122 to sneeze -iv

wanon haatisanel —

heč 0123 to tear off -tr or iv.

'scab fr. save'
'earr fm. corn'

waš heča -

hečel —

hek 012' to send - tr

ohēke' - I will send it.

hel p'un 0125 to hang from shoulder - tr
"hys, mortal"

oh hel p'uk -

hel tes - 0125 to change - tr
'clothes'

wanon shel tes hel h'lah - I'm dressing
myself

hel w 0127 to change - iv

waš hel w - they are changing (teeth)
" " " (color) (landscape)

hem 0123 to cave in - iv
'water, ground'

yuh hemi - because of rebatió

hep' 0133 to dip up a little water
from a dish - tr.

waš hep'a -
hep'a - pasa un poco de agua

-heč'- 0134 show - tr

-heč'ā- 0135 to make an opening - tr
"in fence"
"in door"

he heč'ān has pretina -

hih'k'ah- 0136 to snuff - tr.
"caldo"

wan hi h'k'ahel - you're snuffing
wan šala hih'k'ahi -
wala hih'k'ahiyon ha maye - inhaling

-hih' - 0137 to rest iv

oša hih'lukon - I'm going to rest
ʔoh hih'lukē? - they are going to rest

-hik' - ha? - 0134 hr - drawn

waš hik'a ha? - 9'm drawing

hik'a ha? - 9 drawn

shik'a . ha? - he drawn

hik'a ta ha? - 9 drawn

shik'a ta ha? - "drawn"

-him - 0135 hr - colgar

waš hema - 9'm hanging it up

human eh' ahyi - It was hanging up

-hilpan - 0136 hang down

Rel. -hikl - rest -iv

-humič'an - 0137 to rope -iv.

wanon humič'anel - 9'm roping

-himič'ita-

0130

to rope - tr

oh himič'ita ha wakaš'i - I'm going to rope
waš himič'ita ha wakaš'i - I'm rope ^{cow}
himič'ita wakaš' - I roped the cow
himič'uneh - I have roped it
himič'unehon - you have roped me

-himš-

0138

to make go around +
round -iv

-hip -

0139

to abandon
to throw away
'house'

s hipawe? has nahi - they abandoned the
hipa hanki - throw it here to me house

-his -

0141

to make straight line
tr rayo

yuh hisuneh - because I cut it (finger)
waš hisa - estoy haciendo un rayo

-hiš-

0142

to comb, peinar -tr.

oh hiš h'olom - I'm going to comb my hair
waš hiša h'lah - me estoy peinando

hišpuh- 0147 to slip -iv.

oh hišpuhuk kok

-hiš'pan- 0148 to comb hair -iv.

wan hiš'panel - she's combing

hit'an 0149 poner una cosa en
el sol

oh kaa hit'an —

-hič- 0149 move farther away
tr. + iv.

waš hič'er

waš hič'a

miš hič'kani - the lead doesn't go down on pencil
-hit'an t'usan -

-hič'- 0149 hacer ruido -iv.

waš hič'i - it's squeaking, door

waš ka hič'č'uk - noise made by
rubbing wood together

-hiʔ-

0147 to rinse - tr.

'mouth'

'clothes'

hočhon-

0148 movement of stomach going
in + out - iv.

frog

heš hočhoni has lukumi —

-hol-

0159

to pull - tr.

was hok teʔ - he's pulling the wood
os hok yi snuli' un gallina - cartarabeza

hol-

0161

poner paño - tr.

was holo hʔolomfik —

-hol-

0162 sacar bejuhos - tr.

was holo ali' - estoy sacando bejuhos_c

holʔook'an

0163

haul - iv.

wan holʔook'anel - it's hauling -

hom-

to set at of order -tror
IV.

homel - 'said of eyes of person who can't see well
wanon shoohel & 'ihp'anel - I'm easas up the
writing

was homšiči -

was homi -

*homš -

IV

0155

was homšiči - n.g.

hos-

0155

to peel, sharpen
tr.

was hosō spatik kamotiyo -

-hoson-

0157

noletar - int

mi oh hosanikona -

-hoš -

0158

to shear sheep
tr. IV

sho šo as čehi - he sheared his sheep

oša hošikon - I'm going to shear

-hot- 0150 punch, make hole
tr or iv.

hoto sok f'sitaak'in - I made it with a
needle

hotel ha yečmali - he has hurt his leg

-hof- 0160 arrancar - tr.

hofo yip'anal - pull them all out

"same as -hook' -

-hoy- 0161 to place wood in circle for
fire ; or dar una vuelta
tr

oha hoye⁷ —

-hook' - 0162 dig up, arrancar
tr.

was hook'o ka k'an ēenek' - she's digging
up peanuts

"same as -hof -"

-hoofwan - 0163 to scratch iv.

-hoof'-

0164 to scratch -tr

"same was lošo"

-huhč-

0165 to blister -iv

huhčel

huhčan eeh'e

huk'uk'-

0166 to smell good -iv

heš huk'uk' ha yik' ha pani - the bread
smells good

"reduplication"

-hul-

0167 to return -iv

mi toš huli - he hasn't returned yet.

-hul — čonhel-

0168 nacer

il huls čonhel ili - he was born here

-hupup-

0160

to fly -iv.

waš hupupi ha yal žani —

-hurur-

0170

noise made -iv

waš hururi —

-hurur-

0171

noise made -iv.

oh wah hururak - it's going to make noise
(toy animal)

-hus-

0172

quemar -
hr + iv

waš husu - I'm burning it
waš husi - it is burning

-hut-

0173

to play - to compel
hr

oh hut w'o'on - it will cause a sore (root)
hutan ša - it is played

-hutp'in -

0171

to push -tr

waš hutp'ina - I'm pushing you

yeh hutp'ihī yuhil ha smoki - because
she was pushed in by her friend.

oh hutpuka - I will push you

ʔoh ʔahutpuk - you are going to push

-huʔ -

0175

to blow -tr.

-huuč' -

0176

grind uncooked raw
corn-tr.

oha huuč'eš a išimi —

ihlap'an

0177

to shine, -sun

iv

waš ihlap'anī ha k'ak'u - it's make reflection
(mirror)

waš ka ihlap'anuk - I'm reflecting it

il

U178

to look - tr
to see (art)

itka - look!

kila - to vi

rawila - you saw it -

škilatikon - we see -^x 80(9)

kilatikon - we saw -^x 82(12)

-?i5-

U179

to see

ihel

U180

to divine a sickness
tr

oša wahkon ala ihel - vya sanatme

"this is probably connect with the verb, il, to
look at."

ipan

U181: almorsas^(sc) - iv
z

wan ipanel —

ištalan

U182

to play - tr

waš kištalan -

wanon yištalahel —

"note loss of "n" 'kištatikon' - we play with
there!"

ii 0182 coger - tr

ii 0183 breathe normally

wanon yu yel ik' -

ičah kan 0185 to adopt -tr

yī'ah kan i - he adopted him -

-kač'kantī'an - 0186 to yawm -iv

wan kač'kantī'anel -

-kač' - 0187 to open mouth wide -tr

waš kač' ahč'i' - I'm opening my mouth wide
kač'an -

ka-hpuh - 0188 crecer - iv

ha yal kišim mi toš kahpuh p'a ha
sat lumí.

-kahfun -

U183 kejido flojo - tr

Kahfun up'al mi t'enup'al ša- kela

Kan

U183

to remain - iv

wala kanyan - 9'm remaining

Kan kotikon - we (excl.) are going to remain

kaš kantop -

U181

to go backwards

iv

wan kaš kantop - he's going backwards

kep' -

U193

to belch - tr

kep'an -

J100

to burp - tr

waš kep'an - 9'm burping

-kep'an -

U185

belch or burp - iv.

oh kep'anukon - 9'm going to belch/burp

"derived from the tr. vb. kep' - to belch"

-kič-

0190

to pull - tr.

waš kiča - estoy balando -
j

-kis-

0191

hacer caso - iv

maš kis ha winiki - he ~~le~~ hace caso

-kohl-

0197

to fatten - iv.

waš kohl - It is getting fat -

-kohlan-

0198

to sic an animal - tr

waš kohlan a d'izi - am sicing the dog
or waš kuhlan —

-kolkon-/-korkon-

0199

noise turkey
makes - ix

-koš kolento-/-koš korento- - jump^{on} on one foot

waš koš kolento - he is jumping on one
foot

-kot olh- 0252 to crawl - iv.

oh kot olhukon - I'm going to crawl
kotolhi ta - he crawled
wan kotolhel - it is crawling

-kolta- 0253 to help - tr

skoltayon - he helped me

-koltan - 0254 to help - iv

waš koltani - he's helping

-korn- 0255 tr ?

mi ša kom a yod'el - Don't mahemestoplyasit
waš komšc - habla aunque no quisiera ^{uicbla} otra persona
waš korno - I don't want school so I tell other
girls there wait be any school

*-komš- 0255

waš komšci - habla aunque no quisiera la
otra persona

-koʔ-

0200

bajar -iv

oša koʔ haʔ - the water is going to bajar

-kuč-

0207 to carry - tr.

os kučeʔ - he will carry it

wah kuč alaf - I went to carry the baby

oh kučhuk - he's going to be carried

škuču - he is carrying it

wa škučutukon - we carry it -X 80(14)

-kučh-

0203

ch kučuk - he's young to be carried (tr.)

-kuč-

0200

endure -tr

was kuč yuhil -

-kučan eli'e -

0210 seated -iv positional verb

wanon kuč'anel - I'm sitting down

-kuhlah-

0211 to stand alone -iv

-kuhlaplan 0210 to sit down -tr

was kuhlapan hum banco
was a kuhlapan hum banco
was kuhlapan hum banco

kulan 0210 to sit

wan toš kulan ha usolen - heš tuning her
violin

-kulan - 0210 to sit down -tr

wala kulaniyon - I'm sitting down

kulan 0210

kuskulan - to "sit" dog -tr

-kulul- 0210 all men talkatance
14

heš kululi —

-kum - 0210 to wash mouth out -
tr

wan š kumeh - I'm washing my mouth out
h kumeneh —

-kump'a 0213 doblan - tr

was kump'a isim - esta doblando el naír.

-kump'an- 0213 doblan - tr

was kump'anel - he's doubling corn

was kump'ihí - Se está doblando

kum'ín - 0214 regresa - tr

-kumš-

0214 regresar - tr

wala kumš'iyon - I'm returning

la kumš'iyon - I'm returning -

kumš'anik - came back

kum'ín - 0224 fold 2nd or 3rd time
tr

was kum'ín a k'uud - I'm folding sheets

was kum'ihí - se está doblando

-kup-

0229

hacer en pedacitos
tr

oh kuppe? -

-kus-

0229

wipe or brush -

erase - tr.

wan skushel stikaw - he wiped the sweat
off his face

kusu - erase it!

-kuskulan

0230

sic dos - tr

was^k kuskulan la d'i? —

-k'ahles'

0231

to tame persuade - tr

wanon su'ahleshel toro

-k'ahy-

0232

to be accustomed to^{iv.}

k'ahyelotikon ša amok - we are accustomed to
you

-k'amp'

0233

to ripen - iv.

ha išimi wanš k'amp'i —

-k'an-

0234

querer, pedir - tr

Bah k'an t'usan - I want a little bit

k'an k'on

022' to desire - iv.

was k'an k'oni -

-k'ap' -

0 - ofreer - tr

lah k'ap'tik - ofre²scamos

-k'atin -

0:0' to put in fire - tr

p'a k'atin - in ans. "what does it serve for"

oh k'atuk - I'm going to put it in the fire

oha k'atuk -

was k'atin -

-k'atn -

023' Calentarse

wala k'atniyon - I am warming myself

-k'atpuh -

0200 to get light in the morning - iv

wan šaš k'atpuhi -

-k'at~~h~~ah -

023' to squeak - iv

was' - k'at~~h~~hi - its being squeaked (door)

-k'aqk'on - 0235 to tick -

wanš k'aqk'on - what does it do

-k'awukon - 0236 noise made when chewing
something like tobacco -iv

wanš k'awukon -

-k'a? - 0237 to spoil -iv

wan k'a?el - está podriendo (sic)

wanš k'a?i - está "

-k'el - 0238 to look at -tr

k'elawil - look and see

uta - look!

sh'elaweše? - they looked at you

-k'elwan - 0239 look -iv

heš k'elwani - they're looking a lot

-k'ep- 0242 give

ʔah'epawonēs - you (pl.) gave it to me

ʔah'epawotikeš - you (pl.) gave it to us

ʔah'epawotikonēs - you (pl.) gave it to us (excl.)

h'epawēštik - we gave it to you (pl.)

h'epawēštikon - we (excl.) gave it to you (pl.)

-k'ep* - 0243 to divide -tr

oh k'epē? - I'll divide it

kah k'epetik - let's divide it.

-k'ep' - 0244 regular -tr

oh wah k'ep'e? - voy a regular

-k'e? - 0245 levantarse -iv

waš k'e?i - se está levantando

-k'eena - 0246 to make fun of
tr

k'eenan - 0247 to make fun of -iv

-k'ik'p' -

0247 en negrecese - IV

k'ik'p'ita - seenegrecesó -

(kik' - black)

-k'il -

0247 to toast - IV

-k'ilh -

0248 to toast - IV

-k'ilš -

0249 to toast - IV

-k'inan -

0250 IV - make fiesta

wan k'inanel - he is making a fiesta

ʔoh k'inanuk - he is going to celebrate -

"derived from the noun k'in, fiesta"

-k'inta -

0251 to drink - IV

os k'inta -

-k'išna -

0252 IV to warm

-k'išnah - 0253 to warm -iv

waš k'išnahiyon - I am being warmed

-k'išnah - 0254 calentar -tr

waša k'išnahki - you are warming it for me
h. correct

oh k'išnahuk - I'm going to warm it

-k'išnaš - 0255 to warm -iv

waš k'išnaši - se calienta

k'itkon - 0257 to tremble -iv

heš k'itkoni - it trembles a lot

-k'i? - 0257 to grow -iv

waš k'i?i yal k'um - estoy creciendo la abbara

-k'išw - 0253 to be ashamed -iv

he k'išwel asplah - he is ashamed

-k'oč -

0250 to bend - tr

waš k'očo - I'm bending it - (ruler)

-k'ohč -

0260

trompezar - ?

tropazar

moka k'ohčuk awok - Don't kick stone with
foot.

-k'ohčim -

0261

stub toe - tr

sk'ohčim yok - he stubbed his toe

-k'ohkonuk

0262

to hit - ?

kečan lom wan k'ohkonuk - I'm hitting it for
nothing (machete,
fah).

-k'olholhanan -

0263

reido made by
pumpu

wan k'oholhanan -

-k'oh din - 0264 to knock at door - tr

wan su'of sihel ha puerta -

-k'oh - 0265 to break - iv

k'ohel ša - it's broken now

oh k'okuk - it's going to break

-k'ol - 0266 to roll into ball - tr

-k'om - 0267 to bite tr

was k'omo a čoto -

-k'on - 0268 to go to toilet - iv

miš toš k'on wego - he hasn't gone to toilet yet.

-k'os inahuk - 0269 to grind

wanš ta k'os inahuk a yehi - It's sharpening its teeth.

-k'osōšp'i- 0220 to toast tortillas -
iv

k'osōšp'i - it toasted

-k'ot- 0220 to return from -iv

-k'ulah- 0220 to be made -iv.

-k'ulan - 0220 to do or make -tr

has wah k'ulukeš - what did you go to do
has wah suk'uluk - what did he go to do
was k'ulan samet - she is making a canal

k'ulan gusto - 0220 to like -tr.

k'ulan gusto - I liked it.

k'ulan kambiar 0220 to exchange -tr

k'ulan pensar 0220 to think -tr

was k'ulan pensar oh k'uluke ha kala hi -
Pienso de sembrar mi milpa

k'ulan pinto 0277 to paint - tr

oh k'u'l hun pinto - I'm going to paint

k'ulan plachat 0278 to iron

k'uman 0279 to talk - tr or v

miš k'umanon - he doesn't talk to me

miš k'umani - he doesn't talk

k'umanuēš - you (pl.) talked -

ʔoh k'umanukon - I'm going to talk -

šk'umukeʔa - they talk - * 61(11)

wa šk'umane - they speak - * 69(13)

k'ump'es 0280 to soften - tr

wan šk'ump'eshel -

k'uš- 0281 to bite or eat - tr

was k'ušū ka išimē - los ratones comen

šk'ušūweš - it bit you(pl.) - el moir

-k'ušh - U255 to be bitten

k'ušhyan - I'm being bitten

-k'ušwan - U255 to itch - IV.

heš k'ušwani - they itch

-k'ut - U255 to cut off a de grain
tr.

sk'utu ha wa'eli - he cut the meat
oh k'ut išim - I'll de grain maize

-k'uŋ - U255 tear, cross river
tr or IV

waš k'uŋu - I'm separating hilo
k'uŋel -

k'u'an - U255 believe or obey
tr

-k'uutes - to dress - tr

U255

os k'uuteson -

-lah-

0200

to overtake -tr

de wah lahe? - 9'm overtake them
os la'otik - he will overtake us

-lahp'-

0200

to get better -iv

lahp'i ta t'usan - se alivia un poco

lak'an

0200

remojas

— was koo lak'an ha yintli —
put seeds in water to grow roots

-lam-

0200

to settle -

mi ma slamasplah -

-lap-

0200

stichunto -tr

lapa kubo p'a stopi -

-lap-

0231

to put on clothes -tr

ha winiki was lapawe' pantalau - men
wear pants

-laɬ-

0232

to stack up, make trucks -tr

waš laɬa - I'm stacking it up
laɬan - gathered

-laɬh-

0233

to stack up together

waš laɬhi -

-laɬš-

0234

-V to pile up together

waš laɬšci ha išim - it's stacked up

-laɬ'-

0235

to make tight -tr

laɬ'en - está apretado (tight sleeve)

-laɬ'-

0236

regular una cosa
entre varios -tr

-leč-

VB.1

to dip - tr

oha leč ha? - are you going to dip the water?

-lečpur-

VB.1

stretch out - tr

waš lečpur han li'ud - put mending
material over hole

-lehč'-

VB.1

to shone - in

waš lehč'i ha sk'ik'ili -

-lek'

VB.1

to lick - tr

waš lek' awi t'i -

-lem lun -

VB.1

order - IV

waš lemluni hsatik yuh ha pap'i -
my eyes are burning because of the smoke

-lemš-

0214

clarar -IV

wan šaš lemš'i -'tr getting clear

-lep muh-

0215

to make bigger
IV

waš lepmuhi-

-le~~š~~ faak'in-

0216

to stick out tongue
IV

wan le faak'inel —

-lewan ek'e-

0217

baca ariba -IV

-lew'uh-

0218

came in -IV

oh lew'uhu k- 9+5 going to come in -
day skillet

-le?-

0219

to look for -tr

-leeš-

0220

to hunt for -tr
IV

-lič- 0310 to open -tr

lič'a kitch - open it out

-lip- 0310 to shine -iv

waš lipi to - its still shines

-lik'- 0310 to lift -tr

oh a lik'on - You'll lift me

hlik'atikon - we (excl.) lifted it ✓

-likhi- 0310 to feel comfortable
iv

leš' likhi kudanel - it feels good to sit
down

-lipun- 0310 a hunter -iv

wan lip'unuk -

-lip'- 0310 to hold out tr

lipa hačuk - open it ^{out} like this (red)

lip'an (adj) 0201 acostado

oša wahan lip'an - tendido

-lit' - 0202 to stand -tr

waša lit'a awa woki -

-lukk- 0203 to left -iv

-liks' - 0204 to left -iv

-loč pin - 0205 to curl -tr

heš loč pin sp'ah has domi -

-lok - 0206 to hang -tr

heša raša loko ha? - you know how to swim
sloho you - she hung her foot

-lok - aap'al 0207 to accuse
tr

was lokow on aap'al - he is accusing me

-lokinahuk- 0300 play monkey bars

wan lokinahuk te? - so well an en un palo

-loklon- 0300 to boil - cv

lokloni ta ma - has it boiled

sloklonil - it's boiling

-loklon- 0300 exchange -

-loš- 0300 to scratch - tr

waš lošo hlap' - 9m scratching my hand

-lošn- 0300 rozar črboler
10

wanon lošnel eston razando -

-lošwan- 0300 to stick - cv

keš lošwani - it scratch (horn tree)

-loʔ-

027

to eat - tr

-look'-

028

to rent - tr

waša look'o —

-loola -

029

tr to deceive

was loolayon - he is deceiving me

-loolan -

030

to talk with -iv

wan loolan el

oh loolanukon —

wana loʔil —

-loolta -

031

to talk with -tr

waš loolta - I'm talking with him

was looltayon - he's talking with me

wanslootahel —

hakyon loʔil —

-loot' -

0281

to grab -kr

loot'up'al - like fire pinchers; baby between
knees

-luč -

0282

corner -br

os lučā -

-luhp -

0283

to fly -iv

wan luh pel - it is flying
luh pi - it flew

-luhp'ah -

0284

to be picked or fall -iv

takhi yuh luhp'ah i - it dried because it fell

-luh t'an -

0285

~~iv~~ -bricar

wanon luh t'anel - stay bricando

"jump eye"

-lukp'a- 0841 pescar - tr

was lukp'a čay -

-lukp'ah- 0842 to fish - tr

was on lukp'ahel čay - estory pescando

-kup'- 0843 empuñar - tr

oh kup'e² - I'll scoop it up

lup'ulan 0844 to sew - tr

was on kup'ule - 'im sewing -
was on kupule -

-lut- 0845 to close - tr

was lutu - 'im closing it

-lutš- 0846 to close - tr

was lutši - it closes

- luq -

0247

abrarar -iv

- lu qwan -

0248

abrarar -iv.

- mah -

0249

to ~~loan~~ - tr

lah mah'tani ha wa ma'iti - that you
give me instead your
machete

hmahatuk - we loaned it -

- luq' -

0250

abrarar -tr.

was luq'u - estoy abrazando
luq'an - abrazando + dormido

- mahla -

0251

to wait - tr

mah layon ha dnuk - wait for me a minute

- mahlen -

0252

to wait -iv.

wala mah lanuyon - I'm waiting
mahlaniyotuk - we waited -

-mak-

0258

to cover -tr.

-mak-

0259

tajar, cut or
cleave -tr

kaš maka hani - anda tajarlo

-makla-

0260

esudar -tr

waš makla - I'm listening to it

-makla h -

0261

to listen -iv

wala maklahiyōn -

-maklan-

0262

to listen -iv

wala maklani -

-makon-

0263

to be useful -iv

wan toš makoni - it still serves?

oh to ma makonuk - it still going to serve?

-makonta -

0250

to mend -tr

waša makonta - your mending it

-makontan -

0251

to mend -iv

wanon makontanel - I'm mending

-makwan -

0252

to change place of
something keep up

heš makwani -

-mak' -

0253

hit -tr /

smak'awon - he hit me

smak'awotih - he hit us

-malš -

0254

alcazar -iv

walaš iyēš - alcazar that many torts,[?]

m
?

-man -

0255

to buy - kr

waša manaki - ya've buying it for me
smarawe? - they bought it -

šmana - I am buying it
lah mantik - let us buy it -

manawik - buy it! -

mantikon - we buy x 72(2)

-manh -

0256

to buy -iv
to be bought (art)

waš mantik -

-man kinahuk -

0257

to keep - iv

wan man kinahuk -

manš-

0258

to buy

-maš -

0259

to wash corn - kr

waš maša šim - šim washing corn

mašu - "gerund"

- maš inah -

0285

to gorge - iv

waš maš inahi sok a k' ap'i -

- maš wan -

0286

grab, wiff, buff - iv

waš maš wani -

- maak' -

0287

to hit - tr

oh mak'e

- maak wan -

0288

to hit - iv

wanon maak wanel -

- maad' -

0289

tr - to suck

waš maad'a -

- maad'h -

0290

to suck - iv

4'

-mes- 0202 to sweep - tr

wanon mesule? - "gesund"

?amesa - you swept it -

?amesawēs - you (pl.) swept it -

-mesulan - 0202 to sweep - iv

-me?ump' - 0202 to get old - iv

-meek'an - 0202 to kneel - iv.

oh meek'anukon -

-mič' - 0202 to hug - tr

os mič'a -

-mil - 0202 to hell - tr

-miš' - 0202 to kill - iv

waš miš'i -

- milwan - 0230 to hull - iv

wanon milwand -

- midh - 0235 rejunta - iv

- mid' - 0240 gather up what is left
of corn

was mid'e? - fuo < rejunta
wan mid'ule -

- mid'ulan - 0245 rejunta - iv

- moč - 0250 to tie - tr

wan a smočhel - you're tying it
smočowan - he tied me -

- močh - 0255 to tie - iv

- moh - 0260 to accompany - tr

oha mohukon - me was a companion

-mohan - 023 to draw near -tr

waš mohan hpahtik - we're getting near

amohan - accompany him

os mohukon -

oha mohuk -

-mohš - 023 to draw near -iv

wala mohšiyon - I'm getting near

-mohhta - 023 to accompany
tr

hak hmohhta - I came to accompany him

-mohtak - 023 to be accompanied

-mok - 023 fall -
[iv]

mokyon - I fell

mokyotik we fell

mokya - you fell

mokye[?] - they fell

- mon - 000 care for children - tr

wān smonhel - she ^{is} taking care of children

- monwan - 000 care for children - iv

wāš monwanī -

- mook' - 000 to fall - iv

- muhmun - 000 moov - iv

wāš muh muni - it is mooving (000)

- muk - 000 bury - tr

wah muk ēamel winch - I went to bury a
dead man

- mukš - 000 to bury - iv

mukši ta k'ak'u a wāš huli - the sun will
have set when he comes

-mukš- 𐎢𐎠𐎫𐎠𐎢𐎡𐎹 to sink - IV

mi oh mukšuk - it won't sink?

-mukwan - 𐎢𐎠𐎫𐎠𐎢𐎡𐎹 to bury - int.

-waš mukwani -

-mul- 𐎢𐎠𐎫𐎠𐎢𐎡𐎹 meter on olla

oh mule? -

-mus - 𐎢𐎠𐎫𐎠𐎢𐎡𐎹 conceal - IV

oh muse? - I'll conceal it

-mush- 𐎢𐎠𐎫𐎠𐎢𐎡𐎹 to conceal - IV

mushi ta ele - it has become musan

-mus nab - 𐎢𐎠𐎫𐎠𐎢𐎡𐎹 to fog - IV

-mut satin

0300

blink - ~~R~~ iv.

wana mutsatinel - you are blinking

-mud' -

0301

hide & keep in
hand which you
don't want to show
tr

was' mud' a -

-mud' -

0302

to close eyes - tr

-naha tp' -

0303

retreat - iv

wala nahatp'iyon -

-nahatp' -

0304

to lengthen - iv

was' nahatp'ic - se está alargando

-nahwan -

0305

to think of someone
during their absence

mela nahwani -

-na² -

to unaw -tr

-naak¹ -

to hide -tr

oh nalie -

-naapwan -

to pursue -iv

was naapwani - se viene abas

-naap¹ -

to follow -tr

snaap¹awon - he followed me

snaap¹a he ¹itam -

-neksatin -

to make faces -iv

-nekw -

cahez - -iv

-nel -

apretando

was nela - lo estoy apretando

snela ton kole - my foot slipped on stone

-nis-

dog show teeth
tr

was nisa'yehi - dog showing teeth

nis'ehan-

dog show teeth
tr

was nis'ehanon -

-niš'eh-

to show teeth

was nis'ehiyon

-niwanp' -

to get big -iv

oh niwanp'uk - it will get big

-noč-

to fasten -tr

was nočo - lo estoy prendiendo
nočam - perdido

-noku -

0452 to scrape -tr

waša noko - you are scraping it

-noku' -

0453 to mend -tr

was noli'o - put new material on dress

-nol -

0454 to guard -tr

-nolk'ap'ih -

0455
amantar (gente)
over plato
-?

waš nolk'ap'ih -

-nolk'ap'wan -

0456
amantar (gente)
over plato

-nol p'an -

0457
by egg -iv

-nos -

0458
raspar - tr or iv.

nosel - raspado

waša noso -

-noš-

114

swim - [IV]

nošyeš - you swim

-noo ž'-

115

gnud 2nd tense
?

oh noož' e? -

noo ž' up' al -

-nuh -

116

embrocac - tr

waša nuhu -

nuh f' in -

117

embrocac - tr

waša nuh f' in -

-nuh -

118

to sharpen - tr

waš nuku -

-nukinah- / nukunah- 1044 to throb -iv

was̄ ta nukunchuk - said of his finger
when I pulled the tape off

-nukš- 1045 sharpen -iv

was̄ nukšī mačit (In answer to what
does he² serve for
oh nukšuk antaak'in -
was̄ nuku -

-nuk- 1046 chupar, such, tr

-nupan- 1047 to marry -iv

-nup'- 1048 blow up a fire

was̄a nup'u ha k'ak'i -

-nuq- 1049 to chase -tr

was̄anudhel čič - he's chasing a rabbit

-oč-

to enter +v

048

očye? - they entered

wa la oč tikon - we enter x 70(1)

ti ša očyon - then I entered - x 62(4)

-ohčih -

049

to tear -iv

waš ohčih -

-ohp'an -

050

to cough -iv

-ook' -

051

cry -iv

hol'ook'an - to hawl -iv

-ook' - ni? - to snare - ?

-ook' - ni?

052

snore

nose

②

'ook' - k'uhol

053

desire very much?

waš ook' k'uholtik - he wants them very much

-pač-

VB

to lift -tr

waš pača -

-pahčuh -

VB

to trip -iv

pahčuhyon - me tromeré (sic)
tripped

-pahčun -tr

VB

~~to trip~~
cursed at

to hit a ball -tr

a pahčun awok - you tripped

oh pahčuhok -

waš pahčun kolk

oh pahčuk - ball

-pahp' -

VB

to agnarse -iv

heš pahp'i - se va muy agrio

-pak-

VB

to fold first time -tr

pakan

УП. poner boca abajo
(P)

waš ka pakan —

-pakla-

УП. pech - br

waša paklayon —

-pak fun -

УП. to tap - fr

wan spak & uhel -

"clap hands"

-pakš-

УП. to fold - ru

waš pakši —

-palkinah -

УП. to twitch (P)

heš palkinahi - rabbits' ears

-paš-

U68.

to become -iv

ha stal waš paš taah'ini - Como se uvalde
denete

waš paš murtuga'is - it becomes a.m.

-pašyalan -

U68.

passar ;

hela pašelani -

-pay-

U68.

call - tr

spayawotih - he called us

-paywan-

U68.

call -iv

-pa' -

U68.

unknot -tr

waš paa ha q'ohop'ic - I'm undoing the
thread

-paak' - stick together
h

waša paak' a - se ^hatascado de una cosa.

-paak' - 1111 - gurd 3rd time -tr

oh palie cuando se saca la masa^s

-paaf' - 1111 to skin -tr

-pešt' an - 1111 bunk cheer -iv

pešt' an 1111 stick at lower leg -iv

wana pešt' anel -

-pet - 1111 roll up in ball -tr

was pet a sp'ch - It rolls up into a ball.

-peč' -

to braid, weave palm
tr

~~peč'ian~~

peč'ule

-peek' -

spill - tr or iv.

waš peek'a ha' -

oh peek'uh a ha'i -

waš pek'a ha'

"hy hehele ha winiki"

-pič' -

root up pig, dist
tr

was pič'a hum -

-pičh -

arrancar - iv

waš pičhi - said of beeswax

-pil - 065 apartar - tr

was pila ech - apartando las orejas

-pit - 066 apretar - tr

was pita -

-pit - ek' - 067 take pulse - tr

was pit a ek' - heart beat
"pulsando"

-piq' - 068 wring - tr+iv.

heša pit'elcyotikon - were pressed in very
was pit'a - 9m tight

was piq'a - ^{wringing it}

-poh - 069 break or split - tr+iv

oh poh[?] - I'll break it

oh pohuk - they will break

-pohk-

0615 latch, open as flavor
lv

wan žaš pohki - esta ~~revertando~~
mi toš pohki - it has't opened yet

-pokš-

0615 lv

pošta - said of pussy eyes

-pol-

0615 slice -tr

waš polo - dim slicing it

-poč-

0615 enolver -tr

oh poče? - voy a involucro

-poč' -

0615 to remove slurs -tr

waš poč'io piš-

? Nida

-pooš-

UŠŠ

mojar - iv

pooš i - I+ got wet

-poošp'-

UŠŠ

foot asleep

poošp'el -

-puh-

UŠŠ

publicar
tr

want' puke - estoy publicando

oh puke? - I'll publicize it so all can
hear

-puhšin-

UŠŠ

slip - tr

carga

want' puhšin - I'm shipping carga down on back.

-puhštan-

UŠŠ

to take a dust bath
"uchuchen"

want' puhštanel -

-pukuštan - 汚す scratch dirt -iv

heš pukuštani - they scratch dirt a lot

-pul- 汚す echar agua -tr

waš pulu pa⁷ - estoy echando agua

-pul- 汚す decer -iv

wan pulul "cooling"

-pul ha² in - 汚す echar agua -iv

-pumulh - 汚す make a noise -iv

lomš to pumulhi - make a noise

-puu fun - 汚す bounce -tr

oh puu fun - 汚す bounce it (ball).

-puuk' -

0502

bater posole - tr
z

was puuk'u -

-puušan - / - puušit

0503 bubble - iv

puušin

was puušani - does it make bubbles (soap).

-puuđ' -

0504

dent - tr + iv.

was puuđ'i - an orange with a soft spot

was puuđ'u - I'm denting it

-p'ahti -

0505

jump - iv

p'ahti ha đ'is taah'in - the needle jumped out

(victrola)

-p'ahp'es -

0506

to toast coffee - tr

de p'ahp'es - I'll toast coffee

-p'al -

0505

twist, wind -tr

waš p'ala - estoy torciendo

-p'alqun -

0505

slip -tr

waša p'alqun -

waš p'altuki -

-p'askarin -

0505

to be naked

wan p'askarin -

p'asarin ??

?

Some question about
this in the first

-p'at -

0505

pisar, splash

waš p'ata ka? - o'm pisando agua

oh p'ate? - pisando

-p'at'nah -

05.1

palpitare -?

wən ša p'at'nahuh ha kal'dili -

-p'ath -

05.2

pisar -?

waš p'athi ha men šušepi -

-p'atwan -

05.3

splash -iv

he yaš p'atwani -

-p'aq -

05.4

desgranar una cosa
tr

waš p'aqa te'i -

p'aan ed'e

05.5

acostado -?

-p'ehq' -

05.6

sprain -iv

p'ehq'el su'ap'i - his hand is sprained

-p'ehy -

walk - iv

0000

ʔoh p'ehyan - you are going to walk

(p'eh - road)

-p'eč'i -

0000

collar, to wrap
around - tr

p'eč'ian

waš p'eč'ian ... Nida

-p'ih -

cover - tr

0000

os p'ih'e? - what p'eter is doing to box

-p'ik' -

0000

tr - alguna cosa
quese torna

waš p'ik'a -

-p'il -

0000

twist - tr

-p'ɪʒ-

twister, twist -iv

waš p'ɪʒi - itr twisting

waš p'ɪla ɬ'okop' -

twisting - p'ɪɪ-
tr car - twister (tr)

-p'ɪs -

measure -tr

wanon s'p'ɪs kel sinta - ɔ'm measuring the sinta_c

-p'ɪɬɪn a huk -

wag tail - ?

wan ša p'ɪɬɪn a huk - ɔ's wagging tail

-p'ɪɬ' -

alasar -tr

waš p'ɪɬ' a kolomi -

waš p'ɪɬ' a hplah

-p'ɪʃ -

to get bigger -iv

wan p'ɪʃel - ɔ's getting bigger or stretching

-p'ohi -

reenter, thunder.

see

knuckles pop -iv

p'ohi ta ha k'ak'u ha k'e'omi - the sun
had come up when I got up

was p'ohi - It is thundering

p'ohi sh'ap' - her knuckles popped

p'olman -

see

exchange -iv

wan p'olmanel -

-p'olmalanel

see

exchange

wan p'olmalanel - ?

-p'om -

see

to make bundles -tr

was p'omo -

-p'om -

see

dye -tr

oh p'ome? - all dye it

-p'op'- aux verb - to be able

-p'osmeh - / -p'osmih - deskanataruna
cosa - 111

p'osmih ele be aparejo -

-p'oy- to dig up - tr

was p'oya wa rahi - It's digging up your house

-p'umusti'an - se mete en la boca
tr

hauq'in was p'umusti'an

-p'ut - bahr chile - tr

was p'utu -

-p'uy- pound, crush

was p'uyu - I'm crushing it -

-p'uu -

cover - tr

was p'uu hp'ah - I'm covering myself up
vtr

-p'uuk'-

0000

swallow - tr

-p'utwan-

0000

fill - iv

was p'utwani - It doesn't fill

-p'ut'-

0000

fill - tr or iv.

p'uti - it filled

-saly'-

0000

to become white

iv

sak p'ita - se enblanqued -

-sah'-

0000

to wash part of body - tr

-satin-

0000

to bear fruit - iv

wasatini - it da fruit

-sa²-

1034

sojear - 1v

wan on saahel -

oh sa²e -

was saasi -

-sa²olan -

1035

sojear - 1v

mi wala sa²olani -

-saakw -

1036 to come alive - 1v

saak wiyon ta - I woke up
mi ka saakw - Didn't it come to life?

-set -

1037

scramble egg - 1v

oh sete² hun nolop' -

seta - scramble it -

-setet -

1038

to roll round & round
1v

was eteti - its rolling (wheel)

-setulan -

0241

to give turn -iv

was setulani -

-seet' -

0242

cutar - tr

oh wah seet'e ha ^{ka}camisia -

-sikk'alan

0243

smoke -iv

nda

wan sikk'alanel - he is smoking

-sihman

0244

clear nose -tr

was'a sihman a ni? - You're blowing nose

wanon sihmanel - I'm clearing my nose

-sih pan -

to let go - drop - tr.

0000

waš sihpān - I'm dropping it
mokka sihpukh oh pohukh - Don't drop it; it'll
break

h sihpuneh tuk - we have dropped it (had it dropped)

-sih paš -

let go, drop - IV

0000

wala sihpāšion - I'm dropping it.

[sihpāšion - 3 1/2 1/2 1/2]

-siki' -

to smell - IV

0000

siki'an awile? - smell it & see -

waša siki'a k'uhol -

hel gusta oh siki'ukh - I who to smell it

-sil -

to shave off in pieces
tr

0000

wasila - he's shaving it off -

-sis -

0001

rub-imitate -tr

ĉak yuh was sisa isim - it's red because
the corn rubbed it

-sisin -

0002

to make smells - iv

wan sisinel -

-sid' -

0003

to swell - iv

oh sid'uli - it's going to swell
sid'el - finchado

-sok -

0004

revolver - tr

mi ha solo ap'ahes' - no se van a revolver

-sol -

0005

beber atole - tr

oh sol ho'e? - ill drink atole

-sqp-

0551

to take off - tr

wasopo su'u? - está quitando su ropa.

-suč - hu'uhol

0552

to charge mud - IV

was suči hu'uhol —

suči hu'uhol —

oh sučuk hu'uhol —

-suk' -

0553

to wash dishes - tr

-sul-

0554

pick chicken - tr

wanon sulhel - 9m pickup chicken -

-sulpin -

0555

said when we está frente
la cal

mi sulpini -

-sut-

US?

to turn over or around
tr

sutu - turn it around

wah suthani Ech - fui a dar onelta a las
obejas

-tahk-

US?

to set mad -iv

-tahn-

US?

to play -iv

tahnuyotik - we played -

-tahp'a -

US?

to set things right
"quarrel"

wanon stahp'ahel kel -

was tahp'ayon -

-tahk-

US?

to dry -iv

was tahki - esta secando

-takhes-

US?

to dry -tr

-talna - to shepherd sheep - tr

wanon stalnahel - sim shepherd cup sheep

-talnan - to shepherd - iv

wala talan iyon -

-tap'alan - to become cloudy or
smoky - iv

š tap'alanista -

-tas - unfasten - tr

1
tasa kitik - unfasten it ("safety pin")

-tasinah - to gasp - iv

waš tasinahi - he is gasping
wanon tasinahel - crying cesando

-tatamp' to get old - iv

wanša ta tamplel - he is getting old

-tatp' - to thicken - iv

ha ma d'i waš tatp'ic - the atole is thickening

-ta² - to encounter - tr

-taa - ti² to talk bad about
tr.

-taah - to cool or ripen tr

oh taahuk -

-taah'amp' to ripen - iv

man toš taah'amp'ic - until it's ripe

-taa ti² - to talk bad about
tr

waša taā ti² hahani -

-teh' l'ahan -

0511

deklar -iv
paran

oh teh' ahukon - voy a paran

oh teh' ah anan -

wala teh'ahi -

wala teh'ahiyon -

ti teh'ahiyē?

-tek -

0511

golpear -iv

ha tekata wahi - you hit your foot

-tek -

0511

grind 1st time -iv

oh tehe? - I'll grind the first time

-tehs' -

0511

grind for 1st time -iv

was' tehs'i -

-teh' -

0511

sustain -iv

was' teh'a

-kel-

to hug - tr

wan ayel telup'al - está durmiendo abrazado

-tew-

to shde, puncture
tr

mas lek a tew'a'i - itr better to puncture
waš tewa —

[-te' - ?]

-tik-

to scatter - tr, iv

tiki-

Stikas'lah - they scattered (yalte')

-tikawan-

to sweat - iv

wanš tika wani - he is sweating

-tilil-

to sputter - crackle
iv

waš tilili ha u'ah'i - (cocote) make fire
sputter

-tim-

tim

stretch out
skin to dry - tr

timu - "gerundi"

-timim-

timim

to thunder - tr

beš timimi -

wan timimuk ha čawuk -

-timp'uh-

timp'uh

purser & cabeza - tr

waš timp'uhi -

-timš-

timš

soflar - tr
p

waš timški - se sofla -

p

-ti²-

ti²

to eat - tr

-toč-

toč

enderizat - tr

oh tohe²-

-tohp'-

to set better - iv

0800

wan toh p'el - he's setting better

-toh p'es-

arrange, set in order
tr

0800

oh tohp'es -
waš tohp'es maka

-tohš-

- iv

0800

heš tohš'i -
waš tohš'i yuh-

-toh'-

pull together
halar - tr
j

0800

ti oha toh'e ili -

-ton -

0800

secat - tr

mi mas tanosp'ah -

-tolanp'-

thicken - IV

oh talanp'uk - it will thicken

-top'-es-

buy /

htop'esneh - he has bought it ("he has it bought")

-toy-

brag -tr

was toyo splash - she praised herself

-tuč'-

to pick or snip
tr.

wan stuučhel p'aak'et -

"also said when pulling meat to
eat"

-tuhk'a-

to shoot -tr

moka tuhk'ayon - don't shoot me

s tuhk'a - he shot it

-tuhk'ah-

US. 11

shoot -iv

tuhk'ahi - it was shot

-tuhk'an-

US. 11

to shoot -iv.

oh wah tuhk'anikon p'a kiul - vaya tirame
en el monte

-tuhma-

US. 11

to stick up for
someone -tr

was tuhmayon-

-tuhman-

US. 11

stick up for
someone -iv

wala tuhmani -

-tuk-

US. 11

under, untere -tr

tuku - let them go (had cow)

- tulp'es - uc cambia el lugar - tr

ha wincki tulp'os slugar hasnaki -
El hombre cambia el lugar de su
casa.

- tul - gather up - tr

tulu ša - gather it up.
stulaneh - he has picked it (he has it picked)
tuluwikk - pick it up!

- tulh - to pick; to pick up
uv

tu lhi eke - it was picked up yesterday

- tulš - uc preparar - iv

was tulši ha set čeneli -

-tup-

U.S.

iv - to lower

oh tupuk k'awel - the p²oso will lower

-tup-

U.S.

to pay - tr

oha tupon - are you going to pay me?

stupu - he paid it -

stupuwan - he paid me

-tup-

U.S.

to pay; to so
out

spapado

tupel sa ay - esta spapado

-tudin-

U.S.

to ruffle feathers - iv

was tudini -

-tump'-

U.S.

to become smelly - iv

was tump'i -

-t'ah - UEC to split - tr or iv

waš t'aha - I'll split it
hasta t'ahi - how did it break?

-t'adamp' - UEC accertare - iv

waš t'adamp'i - se está accertando

-t'en - UEC to push down - tr

waša t'ena - you're pushing it down

-t'ent'un - UEC walk slowly - iv.

waš t'ent'un -

-t'in - UEC to fill - tr

waš t'ina - to fill ("full stomach")

-t'ol - UEC said to change water
from one vessel to another
?

t'olo - change it

-t'os-

081

testinar, triv.

h t'osun eha - I have hurt you
was t'oso a sinta - I'm cutting the ^csinta
t'osel - it is cut

-t'uhp'ih-

082

to drop -iv

was t'uhp'ihikoni -

-t'uhp'inah-

083

^{nz}
pulsados, when a
flame enters -iv

hes t'uhp'inahi -

-dak-

084

shake -iv

wan sdakhol - like a dog shaking a rabbit -
wan dakule -

-dan-

085

encender -iv

oh dan a tahi - way a encender el ocote.

-daqh- used to change clothes
IV

oh dathan -
oh daqhukon -

-daq'ies- used to tighten - tr

wana daq'ieshel - you're tightening it.

-daq'- used, ex closer, sort over

osa da' inat - I'm going to sort over the seats.

-qe'e- used to laugh - tr

hel was qeeya -

-qeen- used to laugh - tr

wanon qe'e
wala qeeniyon - I'm laughing

-dihun-

0011

Sacudon mente -lv

was dihun -

oh dihun -

-dihuš-

0012

destroy -lv

was dihuši has patika ha čeneli'i -

-dik-

0013

to burn; lv-tr

dikel a ahani - it burned (corn)

dikup'al ša -

-dil-

0014

to cook or roast -lv

was dila kahan - estoy asando elote

was dila wahc - estoy cooking tortillas

diluh - "ground"

-dilil-

0015

thrust, tangle -lv

mi to sdilili -

he yah sdilili -

- ɸiɸ -

001

look - iv

was ɸiɸi wah -

- ɸinilhi -

002

ring - iv

was ɸinilhi - it rings

- ɸinin -

003

to ankle - iv

was ɸinin - what rice does on pan

- ɸom -

004

gather - h

was ɸom sp'ah ha winilhi - are men gathering
themselves?

wa ɸomo - he gathers x 72(8)

sɸomo - they gathered x 75(3)

wa sɸomo - it gathers x 69(11)

-quhp'a- uq: to spit - tr

oh quhp'a - vya esucpir

oh quhp'uka -

maka quhp'uk - don't spit

oh quhp'aya -

-quhp'an- uq: to spit - iv

waš quhp'ani - he is spitting

-qum- uq: wrinkle - tr

waša qumu w'e awa tɪc - you're wrinkling
up your mouth

hes qum asplah - so envelope (paper)

-qut- uq: to complete - iv

"dress"

quqa

-quy- uq: to fry - tr

quyup'al - fried

oh quyey? - I'll fry it

- d'upin -

curar - tr

080,

mi s d'upine - it doesn't cross

hun kučilu oh d'upiniuk awal'ili -

- d'al'pa -

to another
piece on - tr

080,

ošah d'al'pa -

- d'al -

to tie - tr

080,

was d'ala - he is tying it

- d'an -

to cook - tr

080,

oh d'an čenek'i - voy a coocer los frijoles

- d'ap -

to plant pole - tr

080,

was d'aphel hun te? -

d'apan ša ek'e -

d'apan lokok - se atascan (muy)

- ϕ' ap'-

UFC.

to scum water -
drain off vessel - tr

oha ϕ' ape -

- ϕ' a²-

UFC.

to throw rock

h ϕ' a²a vaka - tire la vaca

- ϕ' awani -

UFC.

to throw rock

wala ϕ' awani - stick twirling

- ϕ' el -

UFC.

poner de lado - tr

was ϕ' ela - lo estoy poniendo de lado

ϕ' elan eke - to be lado - cargo

- ϕ' elpuh -

UFC.

to turn ankle - tr

ϕ' elpuhi -

-d'elpun-

0000

to turn ankle -tr

was d'elpun hok-

had'elpun hok
oh d'elpukok

-d'ep'-

0000

singer - tr

oh d'ep'e' - I'll sing it

was d'ep'a

-d'ep'an-

0000

sing - tr

wan d'ep'o

d'ep'an ion ha ekei

d'ep'anukon - I am going to sing

-d'ihp'a-

0000

write - tr

oh d'ihp'aya - I'll write to you

d'ihp'unup'al - está escrito

h d'ihp'uneh - I have written him

di'ip'an

UETD

to write -iv

di'ihp'anukon-

-di'ih-

UETD

sput -iv

was di'ihiti - said of manteca when it jumps

-di'ikan

UETD

ajustar - iv

tiok di'ikuk - then it will be complete (debt)

-di'ikp'

UETD

to complete -iv

o toh di'ikp'uk

-di'ikes

UETD

to make up what is
lacking; settle an account
tr

wanon di'ik teshel - I'm making up what's lacking

-q'is -

decorate, sew - tr

oh q'ise? - I'll sew

-q'isulan -

to sew - IV

oh q'isulanah soh - you're going to sew with
them.

-q'ol -

to roll up - tr

was q'olo halaso - I'm rolling up the rope

-q'ot -

choke - tr

was q'oto - he's choking it

-q'ot -

wring neck - tr

masa q'otoki hahnuli'i - Don't pull my
neck off

-ɸ'uh- to lessen or go down -iv
 sickness
 wien

ɸ'uhi - it went down

-ɸ'uholš- to become dewy

ɸ'uholšta - it has moistened rocío
he ɸ'uhul wa 'oloni - have rosillo on your
 head

(ɸ'uhul - dew)

-ɸ'ul- to hem - tr

wanon ɸ'ulhel -

-ɸ'un- sembrar - tr

wah ɸ'un kala išim - I went to plant my corn

-ɸ'unš- plant - iv

ha išimi was ɸ'unšci - el maíz está sembrado

-d'upun -

to make a sharp point
iv

d'upuni -

-d'up' -

to drink from mouth of
bottle - tr.

hasuna waša d'up'u -

-d'uud'un -

whine - iv

was d'uud'un - dog whining

-učpih -

to tip to one side - iv

beš učpahi - it tips to one side

-uč'imaš -

to drop up, become
futon - iv

wanš uč'imaši -

- uh čimp' -

*raposa?

fox

oh ča uh čimp'uk -

- uhk'

lloraz - IV

miš uhk'ic ha yal č'up'ic -

- uhq'an -

to kuss - tr

waš yuhq'anon - me estē besando

wanon yuhq'ahel - I'm kissing him

'oh yuhq'ukka - she is going to kiss you -

- uhq'an -

to kuss - IV

wanon uhq'anel - I'm kissing

oh kuhq'ukka -

-uk'-

uk'

to be - iv

uk'an k'is'in - drink it hot
la uk'an wa piči? - that you drink your piči?

-ulata-

ulata

to visit - tr

yulatayon ha semana ah'ta - He visited me the
past week

wanon yulatabel - I'm visiting

-ukatā-

ukatā

to visit - iv

wala ulātāni - you're visiting

-ulp'-

ulp'

dissolve - iv

ōma ulp'uk - will it dissolve
ulp'ita - it has dissolved

- ul p'an -

to irrigate -iv or tr

waš kul p'an ha kakaŋi - estoy regando mi milpa
oh ul p'anukon - I will irrigate

- ul'ih -

to singe -iv

ul'ih i a wa k'ap'i

- ul'uh -

said of podrido corn
when only shells of
grains left -iv

heš ul'uh i -

- umh -

se mete en la boca -iv

waš umhi ah may -

- ut -

to convey message -tr

ŋ'akatal uta - tell her thanks

-utah-

075

scold - tr

waš kutaha - I'm scolding you

-utan-

075

scold - iv

heš utani - he scold a lot

-uu-

075

drink - tr

oh ku'e?

-wač'-

075

to crack or drink - tr

waš wač'a - estoy resquebrando

-wah-

075

to go iv

oša wahkon ala cihel - voy a sanarme

oh wah hururuli - it's going to make a noise -

oh wah tuhk'aniken - voy a harrme en el monte

has wah k'ulubeš - what are you going to do

has wah šikuluk - what did he go to do

has ora wah čoltan wakaši - when are you going to
take turns 'shepherding'
the cows

-wah- aux vb. go -iv

1173

-wah-

to go -iv

1174

wah hku'm hun hnal - I went to talk
with a man

used as auxiliary verb

osa wahan lip'an - tendido

oh wahanik - you are going to go -

oh wah kil - I'm going to look at 95(4)

oh wah k'ep'e' - boys regular

oh wah lahe' - I'll overtake them

-wah-

to go -iv

1109

X

wahye - they went - x 75(15)

wahye'a - they went - 75(14)

ti wahan - then I went - 6(12)

wahi - it went - 77(3)

wahuke - it went; they will go
72(12) 72(13)

wahkotikon - we go 70(3)

*wahan-

1175

osa wahan lip'an - tendido

oh wahanik - you are going to go - imper?

-wah p'an -

0211 make a festa - iv

wana wah p'anel -
wanon wahap'al

wah p'al -

-wak'oh -

0211

??

wah'oh ana sapato - noise by shoe knocking
against wood

verb

-wan -

0211

to bed down something

-way -

0211

to sleep - iv

wanon wayel -

lawanon - I am sleeping -

šway - he is sleeping -

wayan - sleep! ✓

-wayčín -

0711

vr tr - to dream
[iv]

swayčín ha yali - she dreamed of her son

ha wayčínen -

wayčín ya -

[swayčín]
š+s7s

wala wayčīni -

wana ma wayčīnel -

-wa[?] -

0718

eat - iv

-wehčun -

717

aventar - trariv

was wehčun ha ik'i - está aventando - (the
wind)

wan wehčunel -

wan s wehčuhel -

-wehluh -

0711

throw water over a
dish - ?

wan s wehluhel

-wehluw -

0711

to blow - iv

nahat was wehluw

wan wehluhe -

-weh lulan 072. to blow - tr

was weh lulan - they're blowing (clothes on a
line)

was weh lulan -

-wera'an - 072. to go to toilet - iv

wan wera-anel -

-wet - 072. to heck - iv

was weta - you're licking it

swetawotikon - he licks us (excl.) -

-wetwan - 072. to heck - iv

oh wetwanuh - it's soup to pakear

-we?- 072. eat porridge - tr

was weetikon wah - were eating porridge

-wičkinah-

0701 somersault

waš wičkinahi-

-wičkintopan-

0702

somersault-iv

waš wičkintopani-

-wičpuh-

0703

voltar-iv
roll over + over

waš wičpuhi-

da wičpuhukon-

wičpuhi-se volled

da wičpuhuk -

wala wičpuhiyon-

waš wičpuhi-

-wičpun-

0704

voltar-iv

waš wičpun

da wičpuhukon

os wičpuh

os wičpuha

-wif'-

075.

to wrinkle -tr

hes wif'ani? - she wrinkles her nose

-wohla -

076.

to bark

ha f'i? was wohla ha wuch - El perro
mordió el hombre

-wohlan -

077.

bark at -tr

wan wohlanet - it's barking

-wol -

078.

to bite -tr

os wolotik - it will bite us

-wolwan -

?

hel wolwani

-woos-

0702

overcool?

was woosi - its overcooling -

-woof' -

0703

knead - tr

os woof'e -

-wurwun -

0704

-iv noise water
makes when gurgles

wan wurwunck -

-šehn -

0705

vomit -iv

-šel -

0706

hacer entitas - tr

wašela -

-šet'-

073

to break in pieces
-tr

waš šet'a - lacer on pedaros

-ših-

074

bend - tr

dua ših w'ap'-

-šihpun-

075

straighten out -tr
stretch out

mišihpun sp'ah-

waš šihpun sp'ah-

-šimtm-

076

to fall - iv

šimimi š' fahoni-

-šimhun-

077

to whirl - ?

hešimhuni la koloni -

-šiw- 004 to be afraid -iv

-šiwān- 005 to be afraid -iv

-šiwta- 006 to frighten -tr

-šir- 007 said when invitation
to eat at each others
houses -tr

wānōn šūhel -

-šokp'a- 008 to rope -tr

oh šokp'a - 2m group to rope it
šokp'anup'al -

-šokp'an- 009 to rope -iv.

-šook'an- 010 pull cheli apart -tr

wāš šook'an ēh -

cha šook'uk -

wān šook'o ēh -

-šukkep'an - 072. huccaŋe -iv

wan šukkep'anel -

-šuhp'an - 073. to huccaŋe -iv

wan šuhp'anel -

-šu'an - 074. to whistle -iv

-šu'an - 075. to whistle -iv

wan šu'anel -

-šaut' - 076. tumbas d'abol -iv

waš šaut'u -
wanon šaut'uh te? -

-šautwan 077. chgs tree daws
punch -iv

-yahp'- 0100 get hurt

mo yahp'an - don't hurt yourself
yahp'elon - I'm hurt

-yah ta- 0100 leave - eastern - tr

-yahp'- 0100 to get drunk - iv

wahel šyahp'el - so embola mucho
wahel yahp'el - es muy boro

-yam- 0100 to grab - tr

was yamawon ohop' - I'm catching cold

mi ša woloohuk syamawe² - x 61(12)
no nau difficult they take it
wa syamawe² - they take it x 61(6)
oh yame² - I will catch it x 64(2)

-yamh - ĉamel - 0100 to get sick - iv

waš yamhi ĉamel - se está enfermado

-yamwan - 070. to grab -iv.

he yah la yamwani - you grabbing hurts

-yaf' - 070. to tighten -tr

yaf'a

-yihp' - 070. to ripen -iv

wan ša yihp'el - it's getting ripe

-yohf'm - 070. push upward -tr

-yohf'iš - 070. push upward -iv

-yohelp' - 070. to get thin -iv

wan šaš yohelp'i - está enflaqueando

-yo? - 070. to draw out -tr

-yoopin-

yoopin to loosen-tr

waš yoopin yi-

-yuč'i-

yuč'i to tighten a rope
tr

yuč'u faq -
waš yuč'i

-yuhkes-

yuhkes awaken-tr

s yuhkes ha yali - she woke her child
yuhkes ša - remember it!
oh yuhkes - I'll awaken him
oh yuhkesa - I'll awaken you
oh a yuhkeson - you'll awaken me

-yuhfin-

yuhfin juggle-tr

waša yuhfin - you're juggling it

CANONICAL FORMS OF ROOTS

| | | |
|-----------------------|----------|----------------------------------|
| 1-CVC- | -moč- | to tie -tr |
| (?VC-) | -?i - | to see -tr |
| (-CV?-) | -čip- | to tear -tr-iv. |
| 2-CVVC- | -čun - | to nurse -iv |
| 3-CV?VC- | -šun?un- | to whistle -iv |
| 1CV ₁ ?VC- | -čun'an- | to suck -tr |
| 2-CV?V- | -čee- | to laugh -tr (dean- laugh-iv) |
| 4-VV- | -aa- | to give -tr |
| 2-CVVC- | -nik- | to tremble -iv (stir-tr.) |

ROOT ALTERNANTS

- for -šl? - also šihel - invite -tr.
- šun'an - to whistle; wan šun'an
- šun?un - to whistle -iv
- ~~the long vowels~~
- for -we? - eat tortilla -tr - also: waš weet'ken -
- sa? - (saahel, sa'e, and saasi are
- uu- oh hū'e? - (drink -tr.)
- also gwen)
- čee- (also -čeeya -)
- for -pa? - (paa - also)
- č'a^{tr} and č'awan^{iv} - to know -
- the form -puu- is listed
- the form -č'und'un - where iv, if where č'und'un would be redupl.
- čap - .. -ček -, li ahkan;
- the form -aa- is listed (ka'unchawi -
- čani; kaat'ihanyi - etc.)
- the form -čun'an - .. -ie - CV₁V₂C-
- the form -CVVC- is very common does CV?VC occur?

-yué' - also waš yuúé' - tighten -iv. VVI. VV
 ʔi? - sweet; (ʔiip' - sweaten -ubt, given)
 huna? - shirt; huna?al - shirt
 p'aʔan - tirado
 p'aʔan eek'e - acostado
 tiitk - month, tiʔal, month.
 tuʔu - smelly; tuup' - to become smelly -iv.
 ʔ'aʔ - throw rock -tr; d'aaʔwan - throw rock -iv.
 -kiʔ - clothing; kiʔutes - to dress -
 aakwalp' - in article ʔaakwalp' -

VVI.

LIST OF CVC VERB ROOTS

-ahl- ~~ahl-~~ to light, catch fire -iv VVI.
 ahlel - lightning
 ahlel - lit
 ʔmay tobacco VVI.
 mayil - a kind of squash
 ahmay - pito
 ahmayan - to play flute -iv
 ahmayanel - flute playing
 ahmayanum - fife player
 -ah-m- VVI.
 -ahmul - prostitute
 -ahmulal - prostitute

-ah-n-
-ahn- to run - iv 070.
-ahna - to doctor - iv
-ahnan - to doctor - iv
-ahna hel - doctoring
ahnanel - noun - doctoring; "to doctor"
ahnannum - doctor
ahnel - running
ahnum - man in hiding

-ah-w- 070
-ahwal - patron
-ahwalal - patron
-ahwal hik Dios Santo [unc. patron?]

-ak-aš- 070
ak'aš - lista
-ak'ašp' - to become intelligent - iv

-al-ah- 070
*alah ^m melpa
*alahan ^m - iv melpa - iv.

-al- 070
-al- to say - iv
-alp' - dilatar; awar - iv
-al- child of woman
alah - melpa
alahan - iv melpa - iv
al'al - grumble - iv.

*al- noun → ?alp'

-ašup-
ašup' - shadow
-ašup'an - rest in shade - iv.

-aw-a -

-awa - gitar - tr
-awan - gitar - iv
awanum - one who yells

-aw-en -

awen - replanting
-awenta - to replant - tr
-awentan - to replant - iv.

-aak-w

aakwal - night
-aakwalp' - to become dark - iv

-aak'-

aak'al - tongue
leŋ aak'en - to stick out tongue - iv

-aak' -

aak'in - limpia de mulpa
-aak'inan - to clean mulpa - iv
aak'inanel - cleaning
aak'inanum - person who cleans fields
-aak'inta - to hoe weeds - tr
aak'in - k? - grinding table (iera?)

-aap' -

U20.

-aap'ic probas - tr

-aap' - sense, feel, smell, understand - tr

-aap'alta - talk about something

-al - to say - tr

-aap'altan - to gossip - iv

-aap'altan - to talk about something - iv

-aat -

U20.

aatel - work

-aatelta - work as a servant - tr

-aath - to work - iv

aathum - worker

-čak -

U20.

čak - red

čakp' - to get red - iv

čakp'uš' - desnudo -

-čam -

U20.

čam - to die - iv

čamal - podrido

čamel - sickness

čam - h'u hol - to be warned or afraid - iv

čamel wayel - dead sheep

čamum - sick person

čam winch - dead person

-čuk'-

0750

-čuk' - to launder -tr
-čuk'ulan - to launder -iv
čuk'ule - washing

-čih-

0751

-čih - winnow -tr
čih čih - noise rattlesnake makes
čih čih k'oy - "bug"
čih čun - to rattle -iv

-čik-il-

0752

-čikilta - to hide -tr
-čikiltan - to hide -iv

-čil-p-

0753

-čilpuh - quernar -iv
-čilpun - quernar, blaster -tr.

-čip-

0801

-čil-

čil? - sweet
-čilp' - to sweeten - "abt."

-čol-

USC

-čol- line up - tr

čolan šta - side by side

čolčol p'eh - toadstool

čol ničim - "flat"

čoltan - take turns shepherding - tr

-čon-

USC

-čon- to sell - tr

-čonh- to be sold - iv. cart.

-čonap' - town

čonap'anum - one who goes to down

čono - ahli'al carbon sellers

čono - čitam pig sellers

čonoman - sellers

čono - p'aah'et - meat sellers

-čup-

USC

-čup- conceal something in blouse

čupan eel'e - squat

-čak-

-čak- USC iv. or tr - finisher gets care

-čak aap'al - last pedida

-č'al-

DE

č'alam - spider web

č'alín - to spin - ir + tr.

č'alnum / č'alunum - spinner

č'alnup' - spinning dish

-č'ay-

DE

č'ay - ligero

č'ay - to lose tr + ir.

č'ay - k'uhol - forget tr

č'ayč'unuk - homesick

č'ayelal - narrow pedicel

č'ayitel " "

-č'u'an

-č'uun-

DE

-č'u'an - such, chupar - tr

-č'uun - to nutte - ir

-č'in ~ č'im-

DE

č'imp' - to get smaller - ir

č'in - small, narrow

-č'iš-

DE

-č'iš - to hold up something at ur hand - tr

č'iškin č'olol / č'orol - orchid

č'iškirin - "animalito en palo, canta en el día"

-č'í?-

USE:

-č'í? - tear tr or iv

č'í'p'el - torn

-č'í'oh-

USE:

č'í'oh - throw rock - tr

č'í'oh - to cut puela - iv

č'í'oh - crack in egg

č'í'oh č'í'um - picado, cracked

č'í'ohote? - woodpecker

č'í'oh

-č'í'op-

USE:

č'í'op' - to make ollas - tr

č'í'op'an - big mantled

č'í'op'sat'in - to peel - tr or tr

-č'í'ot-

USE:

č'í'ot - urinar, dip act with fingernail - tr

č'í'otan - muy chequeto el ojo

č'í'otup'al peliscado

-č'oot-

č'ootanel - pedler nara

č'ootanum - one asleep for wife

*č'oot or *č'ootan - pedler nara - pas - iv

-ch-

-ch blade, knife

chal teeth

chtik - teeth

-elk'-

elk'al - thief

elk'an - robar - iv

elk'anel - thief

elk'anum - thief

elk'un - thief

-eek'-

eek' - pasar

eek'el - time

eek'lukum - dysentary

-el-

eel - to leave - iv

elum - helper to get something out

-ihl-

0821

ihlap' - shadow

ihlaptik - our shadow

ihlap'an - to shine, reflect -iv

Chok'ant'ay'

-il-

0821

-il- to look -iv

ihel - to divine a sickness

ihuman - one who sees

?ilš- to see (art.)

-ip-

0821

ip - strength

ipal - strength

-hay-

0821

hay - 'thin flat flaps'

hayp' - to become thin -iv

hayp'es - to thin -tr.

-haač'-

0821

haač' - tapiscar - tr.

haač'up' - instrument of bone to harvest with

-hek-

hek - to send -tr

hek ap'anum - newsajero

-hel-

hel - to credit -tr.

hel - credit

helal - debt

-hel-

heltes - change -tr

helw - to change -iv.

-hik-l-

-hikl - to rest -iv

-hiklup' - place to rest

-him-

-him - colgar - tr

-himš - to make go round + round -iv.

-hiš-

-hiš - to comb -tr

hišap' - comb

hišap'al - comb

hišpan - to comb hair -iv.

-him-ič' -

116

himič'an - type - iv.

himič'ta - type - tr.

-hoh -

117

hoh - animal

hoh man - animal

-hos -

118

hos - peel, sharpen tr.

hoson - molest, iv.

-hooč' -

119

-hooč' -

hooč' - to scratch - tr.

hooč'wan - to scratch - iv.

-hun-a' -

120

hun-a' - skirt

hun-a'al - skirt

-hul -

121

-hul - return - iv

hul - čonel - racer

-kač' -

-kač' - to open mouth wide - tr.
-kač'kanti'an - yawn - "v
ti'an - mouth
-kan - remain - iv.

-kah -

kahpe - coffee
kahpe²altik - coffee grove

-koh -

kohl - to fatten - iv.
koh ~~ta~~ak'in - cuando se parten la carne
sobre la gente

taak'in - metal

-kol - t -

-kolta - help - tr
-koltan - help - iv
koltanel - saludos
koltanum - helper

-kuč-

-kuč- to carry -tr

kučumen - carrier

kučvarum - carrier

[kučwan - carry -iv]

-kuh-l-

kuhlap'an - to set down -tr

kuhlap'an - thing to set on

kuhlayup' - bench

-kum-

-kump'a - dollar tr

-kump'an - dollar -iv

-kumš' - repeser -iv

-kumš'in - to fold 2nd time -tr,iv.

-k'ah-

k'ahtes - to tame, persuade -tr

k'ahy - to be accustomed to -iv.

-k'ak-

k'ak - flea

k'akčan - animal which stings & bites
a lot, red, scorpion like

k'akčoh - arder mala

k'aknuh'il - sore throat

k'ak' - fire

k'ak'u - sun, day

-k'a'el-

k'a'el k'uut - /k'al k'uut - raps

k'a'elte' / k'alte' - old wood

*k' [m]

-kat-

-k'atin - to put in fire - tr

-k'atn - calculate - iv

-k'atpuh - to get light in the morning - iv

-k'el-

-k'el - to look at - tr

-k'elwan - to look - iv

-k'een-

-k'eeena - to make fun of -tr
-k'eeenan - to make fun of -iv,

-k'ik'-

k'ik' - black
-k'ik'p' - regreese -iv
k'ik'u yašte' - black oak tree

-k'il-

-k'il- - to toast -tr
-k'ilh- - to toast -iv
-k'ilš- - to toast -iv

-k'in-

k'in - festa
k'inan - make a festa -iv
k'inanam - fiestero

-k'in-

-k'inta - to burn
k'intum - rainbow

-k'is-n-

- k'isna - to warm - tr.
- k'isnah - to warm - iv. *and*
- k'isnah - " " tr.
- k'isnaš - to warm - iv.

-k'oh-č-

- k'ohč - tropezar -
- k'ohčin - to stub toe - tr.

-k'oč-

- k'očp'el - of a hat brim when turned down
- k'očan - bent over
- k'oč - bend - tr.
- k'učan - el'e - bent over

-k'oš-

- k'ošoš - tostada
- k'ošošp' - to toast tortillas - iv.

~~k'ul-~~

- k'uláš - to make - iv.
- k'ulan - make - tr.
- k'ulak - to be made - iv.

-k'um-

k'umal - talk

-k'uman- to talk - v or tr.

-k'u? ~ k'u -

k'u? - clothes

k'u?al - clothes

k'u? - clothes

k'u?tes - to dress - iv

-k'u? -

-k'u? - to bite or eat - tr

-k'u?h - to be bitten - iv

-k'u?an-

k'u?an - believe or obey

k'u?anum - promises

-k'u? - ~ k'u -

k'u? - clothing

k'u?tes - to dress

-lah-

lah - to overtake -tr.
-lahp' - to get better - iv.

-laq-

laq - to stack up, make tucks
- laqh - to stack up or gather - iv
laq - baby cart
-laqš - to pile up or gather - iv.

-leč-

- leč - to dip - tr.
lečan - tendido
-lečan - stretch out tr.
-leʔ ~ lee-

leʔ - to look for -tr.
-leeš - to hunt for - iv.

-lik-

likan - colgado
likan ša - one foot up

-lik-

-liikh- to lift - iv.
-likš- to lift - iv.

-loč-

ločan el'e - crooked
ločpin - to curl - tr.

-loh-

loh - to hang - tr.
lokan el'e - hung up

-loš-

-loš - to scratch - tr.
-lošin - rozar ārbolēs - iv.
-lošwan - to stick - uk or scratch - iv.

-lool-

-loola - to deceive - tr.
-loolan - to talk with - iv.
-loolta - to talk with - tr.

-luh-

- luhp' - to fly
- luhp'ah - to fall, be picked
- luht'an - brincar - iv.
- luh - p' -

- luhp'a - pescar - tr.
- luhp'ah - to fish - tr.

-lut-

- lut- to close - tr.
- lutš - to close - iv.

-luφ-

- luφh - abazar - iv.
- luφwan - abazar - iv.

-mah-

- mahla - to wait - tr.
- mahlan - to wait - iv.

-mah-

- mah- to loan - tr
- mahanan - step mother
- mahantat - stepfather
- mah tan - regalo
- mah tan - prestado

-mah-l-

- maha- escuchar - tr
- mahlah - listen - iv.
- mahlan - listen - iv.

-mah-t-on-t-

- mah tonta - to mend - tr
- mah tontau - to mend - iv

-maah'-(u)

- maah' - to hit - tr
- maakwan - to hit - iv.

-man-

- man- to buy - tr
- mahh - buy - iv - to be bought (art).
- manj - buy - iv.
- manwan - buy continually - iv.

-maš-

- maš - to wash corn - tr.
- mašinah - rope - iv.
- mašwan - grab, cuff, biff - iv.

-maḥ-

maḥap' - eyebrows

maḥapal - eyebrows

-maah'-(h)

maah' - to hit - tr.

maahwan - to hit - iv.

-maah'-(ḥ)

maah' - to suck - tr.

maahh - to suck - iv.

-mer-š-

merš' - eyelash

merš'al - eyelash

-mes-

-mes- to sweep - tr.

-mesulan- to sweep - iv.

-me²um-

me²um - old

me²ump¹ - to get old

-mil-

-mil- kill - tr.

-milš- kill - iv.

-miluman - killer

milupus - fly swatter

milwan - kill - iv.

milwanun - murder

-miš-

miš - breast

miš - breast

-mič'- (č)

-mičh - reheatar - iv.

-mič'ul an - rejuntar - iv.

-mik' - gather up what's left of the corn
-tr.

-moč-

-moč- tie - tr.

-močh- tie - iv.

-moh-

-moh - to accompany - tr.

-mole - companion -

-moh - rear

-molhān - to draw rear - tr.

-molhš - draw rear - iv.

-molhā - accompany - tr.

-mon-

-mon - care for children - tr.

-monwan - care fore children - iv.

-muk-

- muk- bury-tr.
- mukš - bury-iv.
- mukš - sink-iv.
- mukwan - bury-iv.

-mus-

- mus - conceal-tr.
- mush - conceal-iv.
- musnah - to fog -iv.
- musan - fussy -~~tr.~~
- musnah - to become fussy-iv.

-nah-at-

- nahatp' - return-iv.
- nahatp' - lengthen-iv.

-nal-an-

- nalan - one half
- nalan hel - in the middle
- nalan čačan - up in the air
- nalan tih - waistline

-naʔiɕ-

naʔiɕ - house

naʔiɕal tih - house

-naak'-

naak' - hide - tr.

naak'uɪ - a hidden thing

naak'uɪ ɕp'al - secret

-naap' (p)

naap' - to follow - tr.

naapwan - pursue - ir.

-nel- ~neh-

nel - tail

neh - tail

-nik-

- nik- to stir - tr
 - nikš - to stir - iv
 - nikulan - stir - iv
 - nikh - tremble - iv
- nis' - (s)

- nis - show teeth - tr
- nis'ehan - to show teeth - tr
- niš'eh - show teeth - tr

-niw-

- nwan - large
 - nwan ha? - river
 - nwanp' - get big - iv
 - nwan yal - big tree
- ni?al - a ni?ir

- ni?al - nose
- ni?itch - our nose

-nok-

-nok' - to mend
-nok'an ehé - pegado

-nol-

nolop' - egg
nolp'an - to lay egg - iv.

-nuk-

nuk - sharpen - tr.
-nukš - sharpen - iv.

-nuk'-

nuk' - voice
nuk'al - neck

-oč-

oč - enter - iv.
očih - qolear - iv.

-ok-

ok - leg
okal - leg

-ook' - (k) -

-ook' - to cry - iv
ook'il - coyote
ook' - k'uhol - desire very much
ool - ni? - snore

-pah-

pah - sour, acid
pahal' - pineapple
-pahp' - agriate -iv.

-pak-

-pak - fold first-time -tr.
-pakan - puer boca abayo
pakan eh'e - boca abayo
pakaš - al revés
pakwah - doubled over
-pakiš - to fold -iv.

-pat-

patanal - forehead

patantih - forehead

patikal - back

patitih - back (espalda)

pat-ach' - enjalma (aparato para las bestas de carga)

-pay-

-pay - call - tr

-paywan - call - iv.

-paali-(u)

paah - stick together - tr

paah'an - pegado, unfinished

-pet-

-pet - roll up in ball - tr

petet - spindle

-peeč'-

etc.

-peeč' - braid, weave palm - tr
-peeč'an - tejido

-pič'-

etc.

-pič' - root up, tr
-pičh - arrancar - ir.

-pīt-

etc.

-pīt - apretar - tr
pītan - apretado, fastened
pītawal - frijol con masa
pīt-čik - take pulse
čik' - blood

-pič'-

etc.

-pič' - wring - tr + ir.
pič'up'al - wrung out

-poh-

-poh - break or split, to riv.
-pohk - hatch, to open as flower - iv.

-poč-

poč - enveloper - tr.
poč~~an~~ - bien tapada -
poč'an ekle shriveled up, unidiled

-preso-

preso - jail
preso^oanum - prisoner

-pul-

-pul - echar agua^v - tr.
-pulha^oin - echar agua - iv.

pušān/pušāin^o - to bubble - iv
pušāš - bubble -

p'ak-p'

p'akp'el - toasted
-p'akp'es - toast coffee - tr.

-p'as-

p'asarin - naked
p'ascharin - to be naked - (?)
p'usan - naked

-p'at-

-p'at - pisar, splash, tr
-p'at - pisar - tr
p'at - hailstone
-p'ath - pisar - iv
-p'atwan - splash - iv.

-p'a'an-

p'a'an - trade - botelo
p'a'an eh'e - acostado

-peh-y-

-p'ehy - to walk - iv
p'ehyum - those who walk

-p'il-

-p'il- - twist tr

-pikš- - tower, twist, ir.

-p'is-

-p'is- - measure - tr

-p'issuman - one who measures

-p'ol-

-p'olman- - exchange - tr.

p'olmal - exchange of things

p'olmalanel - exchange

-p'om-

p'om - to make in bundles - tr.

p'oman - ramito de flores

-p'uat' - (t)

p'uat' - to fill - tr or ir.

p'uatwan - to fill - ir.

-sah-

sak - white
-sahp' - became white
sahal?ashal - white sugar
sahal patan - white-faced cattle

-sat-

nekساتين - make faces - iv
šopساتين - peel - iv
yahساتيل mal de ojos
sat ha' - ojo de agua
sat w'ah'u - day [eye of sun?]
sat h'inai - sky
sat na?id - parrot (?)

-set-

-set - scramble ^(eggs) - tr
-set - round
-setulan - to give turn - iv.

-sah-p-

-sahpan - to let go, drop - tr
-sahpaš - let go - drop - iv.

-sil-

-sil- shave off in pieces - tr
silan - thin

-sis-

-sis- rub, irritate - tr
-sisin- to make smells - iv.

-sok-

-sok- revolver - tr
soban - mixed up

s-p'ak-

sp'akel htopike - spine
sp'ak yakte' - acorn
sp'ak'anal - one nazorca
sp'ak'anal a k'akiu - todo el día

-s-p'aak-t-el-

sp'aaktel - skin

sp'aaktel htopik - hips

sp'aaktel pum - incense

sp'aaktel hu'aaptik - skin of hand

-p'eh-

p'eh - road

-p'ehy - walk - iv.

-tak-

-takik - get mad - iv

-tahn - play - iv

-tahp'a - set things right, tr.

-tak-

takin - dry

takh - dry

takin tul - sed

tahal - slowly

-takhes - to dry - tr.

-tal-n-

-talna - shepherd sheep - iv.
-talnan - to shepherd sheep - iv.
talnum éeh - shepherd

-tat-

tatam - old
tatamp' - to get old - iv.
tata Dios - God
tatawelo - grandfather
tathun - to

-tat-

tat - thick
-tatp' - to thicken - iv.

-taak'-

taak'an - ripe
-taak'ang' - to ripen - iv.

-teh-l-up' (up)

tehluptik - shoulders
tehkep' - shoulders -

-tek-

095

tek - coarse

tek - grind for first time - tr.

tukup'a (ša - ground for first time

-telš - grind for first time - iv

-tel-

096

-tel- huq - tr.

-telwan - huq - iv.

-tik- a(w)~

097

-tikawan - sweat - iv.

tikawtik - sudor

-ti? ~ ti?al - ti?ik

098

ti? - eat - tr.

ti?al mouth

ti?itih mouth

see: ti?an - constituent of many compounds

-ti'an-

1804

pečti'an - Bronx cheer - iv

pešti'an - stick out lower lip - iv

p'umusti'an - me mete en la boca - iv

taa - ti' - to talk about

ti' - to eat - tr.

kačkanti'an - yawn - iv.

-toh-

1805

toh - enderezar - tr

toh - straighten -

-tohš - -iv?

-tohp'ies - arrange, set in order - tr.

-tohp' - set better

-tol-an-

1806

tolan - grueso

-tolanp' - to thicken - iv.

-tuh-k'-

1981

- tuhk'a - shoot - tr
- tuhk'ah - shoot - iv
- tuhk'an - shoot - iv.
- tuhk'aš - shoot - iv.
- tuhk'anum - one who shoots

-tuh-m-

1982

- tuhma - stick up for someone - tr
- tuhman - stick up for someone - iv.

-tul-

1983

- tul- gather up - tr
- tuhh - pick, pick up - iv.

-tup-

1984

- tup- pay - tr or iv.
- tupulap'il - payment

-tu'u- ~ tu'up-

tu'u - smelly
tu'up' - to become smelly - iv.

-tul-

-tulh: pick up - iv.
tul- gather up - tr.

-t'aq-an-

+t'aqanp' - ascertain - iv.
+t'aqan - curio

-t'in-

t'inan - full to running over
-t'in- to fill tr.

-faq-

-faqh- to change clothes
faqhel - well dressed
faqp'es - to tighten - tr.
faq - slide

-fan-

0814

fan - enender - tr.

fan selaw / fansawal - lightning

-fe'e - fe'ena

0815

fe'e - to laugh - tr.

fe'e'ehil - a laugh -

fe'e - green

fe'en - laugh - iv.

fe'enum - one who laughs

-fik-

0817

fik - to burn - tr + iv.

fikpom - where misse is burned

-fil-

0818

fil - to cook a roast - tr

fil's - cook - iv.

- ϕ in-

082

- ϕ in.ih- to ring - iv.

- ϕ inon - to tinkle - iv.

- ϕ om-

083

ϕ om - juntas - tr.
 ϕ omhel - meeting

- ϕ ih-

084

ϕ ihup' - saliva
 ϕ uhup'al - saliva
 ϕ uhp'a - spit - tr.
 ϕ uhp'an - spit - iv.

- ϕ um-

085

ϕ um - wrinkle - tr.

ϕ uman - wrinkled

- ϕ 'al-

086

ϕ 'alalan - tied

ϕ 'al - to tie - tr.

- $\phi'a^?$ - $\sim \phi'aw$ -

$\phi'a^?$ - to throw rock - tr.

$\phi'a^?wan$ - to throw rock - iv.

- $\phi'el$ -

$\phi'el$ - poner de lado - tr.

$\phi'elpuh$ - turn ankle - iv.

$\phi'elpun$ - turn ankle - tr.

- $\phi'ep'$ -

$\phi'ep'$ - cantar - tr.

$\phi'ep'an$ - sing - iv.

$\phi'ee'p'anum$ cantador

- $\phi'ih - p'$ -

- $\phi'ihp'an$ - write - iv.

- $\phi'ihp'a$ - write - tr.

- $\phi'ihp'anum$ - writer

- ϕ 'ik-

005.

- ϕ 'ikan - caval
- ϕ 'ikan - quater - iv.
- ϕ 'ikp' - complete - iv.
- ϕ 'ikles - make up what is lacking - tr.

- ϕ 'is-

006.

- ϕ 'is - sew - tr.
- ϕ 'isulan - sew - iv.
- ϕ 'istaak'im - needle

- ϕ 'i² - ~ ϕ 'iil-

007.

- ϕ 'i² - dog
- ϕ 'iilel - basura

- ϕ 'uh-

008.

- ϕ 'uhol² - become dewy
- ϕ 'uhul - dew

- d'un -

d'un - to plant - tr
- d'unš - to plant - iv.

- d'up' -

d'up' - drunk from mouth of bottle
d'up'el ša - drunk from lip of

- ul-a -

- ula - visitor
- ulata - visit - tr
ulatan - visit iv.
ulatanum - visitor

- ul-p' -

ulp' - dissolve - iv
ulp'an - irrigate tr; tr.
ulp'anum - one who irrigates

-ut-

- ut - convey message
- utch - scold - tr
- utan - scold - iv.

-way-
way- to sleep - iv

-waycin - to dream - tr or iv

-wayel- sleep

wayhelal - ragual

wayrup' - place to sleep

-wa?- ~ wa?el- ~ wa?ih- ~ wa?um-

-wa?- to eat - iv

wa?el - comida

wa?ih - hunger

wa?um - buyo

wa?el k'aap' / wal k'aap' right hand

-weh-

-wehlulan- to blow - tr

-wehlen- to blow - iv

-wehcin- aventar - tr, iv.

-wet-

-wet- kick - tr

-wetwan- kick - iv.

-wič-

wič intop - somersault
wič krdh - somersault
wič kin tapan - somersault -iv
wičpuh - voltcar -iv.
-wičpun- voltcar -tr.

-woh-l-

-wohla- murder-barle-tr
-wohlan- barkat -iv.

-wol-

-wol- bite -tr.
-wolwan- ? [bite -iv.]

-šeh-

-šeh- vomit -
-šehn- vomit -iv.

-šw-

1000

- šiw - to be afraid - iv
- šwan - to be afraid - iv
- šiwel fright
- šiwta - to frighten -tr.

-šok-p'-

1000

- šokpa - a roping
- šokpa - to rope -tr
- šokpa'an - to rope -iv.

-šot'-

1000

- šot' - thin place
- šot'an - make a thin place -iv.

-šu'an - ~ šu'un -

1000

- šu'an - whistle -tr
- šu'un - whistle -iv.

-šaut'-

šaut' - tumbler arbol, pinch -tr.
šaut'wan - chop ~~tree~~ down, pinch -iv.

-yah-

yah - painful
yahal - pain
yahnaal - medicine
yahsatil - mal de ojos
-yahp' - to get hurt -iv
yahtz - to love, esteem -tr.

-yak-

yakp' - get drunk
yukp'um - a drunk
yak - strong flavored

-yam-

-yam - grab - tr.
-yamh - - camel - get side -iv
yamwan - grab - iv.

-yaɬ'-

101

yaɬ' - to tighten - tr.

yaɬ'an - tight

-yih-

102

yih - ripe

-yihp' - ripen - ir.

-yoh-

103

yoh - its contents

yohkoh - instep'

yoh - inside of hand

yohol kuraal - undershirt

yohɬ'in - push upward - tr.

yohɬ'iš - push upward. ir.

-yoh'- (k)

104

yohel - thin

yoh'an - floja

-yohelp' - to get thin - ir.

TRANSITIVE AND INTRANSITIVE BASES

hot tr-iv punch probe
hole

hoto sok d'gic'aa k'in - I made it with a needle
hotel ha ye'mali - he has hurt his leg

-hoš- tr-iv to shear sheep

shošo aš'čehi - he sheared his sheep
oša hošikon - I'm going to shear

hus tr-iv quaver

waš husu - I'm burning it
waš husi - it is burning

č'ak tr-iv to finish or get scarce

waš č'aka - I'm finishing it
č'aki - it finished

[č'ak-iv
č'aka-tr.]

č'ay tr-iv 100. to lose

hč'aya la pizi - I lost my pencil
č'ayi - it got lost

-uhč'an- tr-iv 100. to kiss

wanon uhč'anel - I'm kissing
wanon yuhč'ahed - I'm kissing him

k'uman tr-iv 100. to talk

miš k'umanon - he doesn't talk to me
miš k'umani - he doesn't talk

č'alín tr-iv 100. spin

wanon č'alínél - I'm spinning
waš č'alín - neg.

č'op'satin tr-iv to peek

wanan č'op'satrel - 9'm peeking
waš č'op'satin - 9'm peeking
el oh č'op'satukili - 9'm peeking here

wayč'in tr+iv. to dream

wala wayč'ini -
wan a me ndayč'inel -

hēc tr-iv to tear off

waš hēca -
hēcel -

č'ip' tr-iv tear

wanan s'č'ihel ju'wun - 9'm tearing paper
č'ip'el ša - ct has torn
č'ip'up'al ša - ct is torn

100

ROOTS OF THE FORM -CVhC-

-nik - str -
 -nikak - tremble - iv
 ?ap' - sense - tr
 ?ahp' - be savory - iv
 hidan - hang down
 hihl - rest - iv
 liplun - flash -
 -lihp - shine iv
 ?ahn - run - iv
 ?ahk - become angry - iv
 ?'ihl - spurt - iv

CVhC roots
iv

100
 pohk - be born iv
 p'ohk - burst iv
 tahn - play - iv
 k'ahy - accustom - iv

100

DISCONTINUOUS VERB BASES

yamh - čamel - to set sick - iv. 100 two part verbs
 ook - ni? - note
 čam - k'uhol - to be worried or afraid
 čay - k'uhol - forget - tr.
 hul - čonet - vacar -
 ook' - k'uhol - desire very much -

FORMS LISTED AS "POSITIONAL VERBS" OR "ADJECTIVES" IN
THE DICTIONARY

listed as: "positional verbs"
or "adjectives"

| | | | |
|----------|-------|---|-----------------------|
| čup'anom | 'ek'e | - | squatted, Jam x 91(4) |
| čawan | ek'e | - | boca arriba - iv. |
| pi'an | ek'e | - | acostado |
| čep'an | eek'e | - | sitting on floor |
| čiw'an | ek'e | - | botado - iv |
| čotan | eek'e | - | parado - |
| četan | eek'e | - | piled up - |
| čup'an | eek'e | - | squat - |
| k'uč'an | ek'e | - | bent over |
| loč'an | ek'e | - | crooked |
| lohan | ek'e | - | hung up |
| noh'an | ek'e | - | pegado |

DERIVATION OF VERB BASES FROM NOUNS AND ADJECTIVES

-p'

N+p'

109

nan - mother; naap' - to become a mother (iv.?)
aah'wal - night; aah'walp' - to become dark - iv.

-p' - adj + p' - 103. verbs formed from
yohelp' - to get thin -iv adj bases
-ak'ašp' - to become intelligent
-č'up' - to sweeten -"vt." (from -č'p' - sweet)
č'in - small; č'imp' - to get smaller -iv

see p' card

-ta - N + ta 100

aweu - replanting; awenta - to replant -tr.

~~pa~~ - N + affix 103.

ašup' - shade; ašup'an - rest in shade -iv.
alah - milpa; alahan - iv milpa -iv.
ničim - flower; ničiman - to bear flowers -iv.

-š - N + affix = verb 103.

č'uhol - dew
-č'uholš - to become dewy

103

COMPLEX VERB BASES

-tiʔan - to talk bad about - iv.

pečtiʔan - bronk cheer - iv.

peštiʔan - stick out lower leg - iv.

pumustiʔan - se nete en la boca - iv.

taa - tiʔ - to talk bad about - iv

tiʔ - to eat - tr.

kačkan tiʔan - to yawn - iv

-tiʔ -

taa tiʔ - to talk bad about - tr

-tiʔal

mouth

van u - d, tiʔ - ?

-kan -

remain - iv in compounds

yiʔah havi - he adopted him; ičaħkan - to adopt - tr

kačkan tiʔane - to yawn - iv.

kaškantop - to go backwards - iv.

-ook'

cry - iv

holʔook'an - to havel - iv

ook - niʔ - to snore - iv

-kin -

1000

man'kinahak - to limp - iv.
wi'kinah - somersault - iv.
wi'kinatopan - " - iv.

-ka' -

1000 (CVC) (b) as / s

-pulha'in - echor aqua - iv.

-sat -

1000

1000

č'op' satin - to peck - iv or tr.
mutsatin - blink - iv.
neksatin - to make faces - iv.

-aak'al

1000

1000

lefaak'in - to stick out tongue - iv.

CVC - + verb + ~~verb~~ + noun.

1000

kač + kan + ti'an - yawn - iv.

REDUPLICATION

-ik-

1000

likik - to feel comfortable -iv. -VC₁-VC₂

-in-

1000

finin - tinkle - iv. VC₁-VC₂
sisin - make seeds -iv.

-on-

1000

loklon - to boil -iv. CVC₁-C₁-VC
čökč'on - to duck - iv. VC₂-C₁-VC₂
k'anč'on - desire - iv. CVC₂-C₁-VC₂
hočhon - stomach moving in + out -iv. -VC₂-C₁-VC₃

-il-

1000

-č'ilil - throb - iv. CVC₁-V₁-C₂
-tilil - sputter, crackle, iv.

-al-

1000

al'al - to grumble -iv. ?al'al - CVC₁-C₁-VC₂
?al'al

-ul-

1000

CVC - VC₂ R

hulul - all men talk at once - iv. - CVC - VC₂

-ur-

1000

hurur - noise made - iv. - CVC - VC₂

-up-

1000

hupup - to fly - iv. - CVC - VC₂

-uk'-

1000

huk'uk' - to smell good - iv. - CVC - VC₂
to smell

-im-

1000

-šimim - to fall - iv. CVC - VC₂ - im

-timim - thunder - iv

-et-

1000

-setet - roll around + round - iv. CVC - VC₂

-un-

1001

lemun - arder iv.

CVCC₁-un

liplun - alumbat-iv

-t'ent'un - walk slowly-iv

wurwan - gurgling water-iv.

ĕihčun - rattle-iv

muhmun - moo-iv

ɬ'unɬun - whine-iv.

ɪɬ'

1002

waš lea haɬ'ɪɬ'uk - noise made by rubbing
wood together

aɬ'

1003

heš haɬ'aɬ'i - ^{CVC-V₁V₂}the record table number

-aɬ-

1004

haɬaɬ' - to make a scraping noise

-w-

1005

wurwan - CVC-C₁V₁-iv

-t-

tent'un - walk slowly - iv.

č'

č'okč'on - to duck - iv - CVC-C₁V₁C

-m-

muhmun - moo - iv - CVC-C₁V₁C

-h-

h'okč'on - movement of stomach goup'at - iv. CVC-C₁V₁C
R

h'okč'on - movement of stomach goup'at - iv.

k'

k'ank'on - desire - iv.

-p'-

-p'akp'ies - toast - tr.
coffee

-l-

1061

lemkun - arder - iv
lipkun - alumbraar - iv.
lokton - boil - ix
hukuk - feel comfortable - iv.

1062

CANONICAL FORMS OF AFFIXES

1063

| | |
|------|------|
| -c- | -p- |
| -v- | -a- |
| -cv- | -ta- |
| -vc- | -an- |

1064

DERIVATIONAL AFFIXES

1065

DERIVATIONAL AFFIXES OF THE FORM -v-

(and variants)

-a-

1000

on transitive verbs
given as part of stem
in dict. list

- duhp'a - to spit - given also; oh duhp'a - very acquir
- d'ihp'a - write -tr - given also; oh duhp'uka - n.g.
- h d'ip'unek - I have written him; moka duhp'ukh - don't spit
- iš'tala - play -tr (iš'talan -iv.)
- talna - shepherd -tr (talnan -iv.)
- tahpa - quarrel -tr
- ahna - doctor -tr.
- šokp'a - ripen -tr (šokp'an -iv.) (oh šokp'a - I'm soupy to ripe it)
- kump'a - doctor -tr (kump'an -iv.)

-a-

1000

on tr verbs given as
part of stem
in dict. list

- Kiš'na - warm -tr.
- loola - deceive -tr (loolan -talk with -iv.)
- mahla - wait (mahlan -iv.)
- pakla - peel -tr.

1000

-a-

tr.

1000

in conj. forms

- ʔawila - you saw it -
- ʔamesa - you swept it -
- yala - he said it -
- snika - he stirred it -
- waš hema - I'm hanging it up
- waš kawa - lo está gritando
- waš ě'aka - I'm finishing it
- waš hep'a - n.g.
- waš hik'a - I'm drawing

-a-

tr.

1000

long forms

šmana - I'm buying it
wš k'ča - estoy hablando
wš t'ena - you're pushing it down
wš dila kahan - estoy asando elote
wš kana - it remained 73(9)
šyila - he sees it 75(12)
kala wap'c - I told you understanding
kila - to vi
hik'a ka? - I dreamed

-a

tr

1001

long forms

stuhk'a - he shot it
hipa - throw it

-aw-

tr

1002

marawik - buy it
hačawon - pick me up
ʔamesa weš - you (pl.) swept it
hk'epawoneš - you (pl.) gave it to me
shipawe? has nahi - they abandoned the house
snaap'awon - he followed me
awila - you saw it
ak'epawotkeš - you (pl.) gave it to us
smanawe? - they bought it
smak'awon - he hit me

-ay-

IUC

?

skoltayon - he helped me

[sh. H. tr. - he help (me)]

was loolayon - he is deceiving me (loola-tr-)

was looltayon - he's talking with me (loolta-tr-)

was kawaya - ~~estoy~~ gretando (kawa-tr)

was kaap'altaya - I'm talking about you (kaap'alta-tr)

was paklayon - n.g. (pakla-peak-tr)

was tahplayon - n.g.; -tahpa - set things right -tr

was tuhmayon - n.g.; -tuhma - stick up for someone -tr

was kahmayon - I'm doctoring

Oh ^{duhplaya} ~~duhplaya~~ - n.g. I'll write to you

-ay-

IUC

maka ~~ikultayon~~ - don't tickle me

maka tuhlayon - don't spit

hapayi - take it away from her

-e-

IUC

pe'e - laugh -tr

-u- [raw]-

tr.

IUC

carried from

tuku - let him go

stupu - he paid it

stupuwon - he paid me

sku'u - he is carrying it

was hup'u - ~~estoy sacando~~ ^{esta limpiando} monte de milpa ~~bejuco~~

was hiesu - I'm burning it

was kumu - I'm washing my mouth at

was puku - ~~estoy~~ publicando

sk'utu ha - he cut

-uw-

1000

stupuwon - he paid me
huluwuk - pick it up

-o-

1001

hōono - I bought it
ščono - you are selling it
was hoto ah' - entry sacando bejukos
was č'op'o - I'm making an offer
shoso asēchi - he sheered his sheep
hato sde disitakən - I made it with a needle
sloko yoh - she hung her foot
hodo yyp'wat - pull them all out
č'oto - dig it out

-ow-

1002

smočowon - he tied me
ač'onowēš - you (pl.) sold it
was lohawan oap'al - he's accusing me

-i-

1003

wala siphpašion - I'm dropping it; -siphpaš - iv.
siphpašion

1004

DERIVATIONAL AFFIX OF THE FORM -CV-

-ta-

100

- ulata - visit (ulatan-iv.)
- all'inta - hoe weeds -tr
- awenta - replant (awentan-iv.)
- čik'itta - trichle -tr. (čik'ittan-iv.)
- yphta - love, esteem - tr
- himič'ita - rope - tr
- kolta - help -tr (koltan-iv.)
- k'inta - divine -tr.
- loolta - talk with =tr.
- mak'onta - mend -tr (mak'ontan-iv.)

-ta-

101

- moh'ta - accompany -tr (moh'tan-iv.)
- atelta - work as a servant -tr
- šiw'ta - frighten -tr.
- ap'el'ta - talk about something (ap'el'tan -gossiping)

-ta

102

103

ʔulpi'ta - it has dissolved see partelle -ta-

104

DERIVATIONAL AFFIXES OF THE FORM -C-

(and variants)

-y- II

IV.

1000

- (v) - y -

k'otye - they arrive

waš wahye manter - they go horse back - x 69(56)

la halyon - I'm coming - (toh kaakan - you are going to come)

la hakybtch - we are coming

la camyeš - you (pl.) are dying

wala kan yon - I'm remaining

wala eh'yon - estay pasando

lithum oh ahyukan - I'll stand on tuptoe (-ahy-)

kaatikonyi - we gave it to him [+k...voni]?

waš waathany - n.g.

-y- II

IV

1000

čaanyotkon we (excl.) danced

elyon - I left

molyon - we fell

molye? - they fell

nošyeš - you swam

očye? - they altered

-y- (ny?)

1000

ašwiyonta - I got bored

saawiyonta - I woke up

k'umanyeš - you (pl.) talked

mahnayotik - we waited

?atnuya - you bathed

tahnayotik - we played

-iy- (ny?) IV.

wala mahsiyon - I'm getting near
la kumsiyon - I'm returning -
wala deeniyon - I'm laughing
wala nilulanyon - I'm striking
wala aathiyon - I am working
wala kulanyon - I'm sitting down
wala k'atniyon - I'm warming myself
wala mahlanyon - I'm waiting

-y- I

ahy - to be iv (oh ahukon -)
k'ahy - to be accustomed to - iv
pašiydan - peear - ?
p'ehy - to walk - iv (oh p'ehyan - we will walk)

-y- only appears with 3rd
forms in these stems. (?)

-š- IV.

lutš - close - iv
malš - alcanzar
manš - buy
milš - lull
mohš - draw near
mulš - sink
nikš - stir
nuhš - sharpen
pakš - fold
pokš - twist -

-š- iv

1111

d'uh olš - became dewy
humš - make so round
tekš - grind for 1st time
kumš - regresar
kilš - toast
timš - "soflar"
lukš - lift
tohš - n.g.
lemš - clatar

-š-

iv

1111

tulš - 'pepevar' -
filš - cook
f'unš - plant
la dš - pile up, gather
manš - to buy - ?

-h-

1111

~~maadh - to suck - iv~~ (maadh' - tr)
piath - pisar
mi dh - rejuntar
~~each - to be soot -~~
moch - te - iv

wulh - said of rotten corn
finilh - ring - iv
kotolh - crawl - iv
pumilh - make a noise - iv -
fakhes - dry - tr.
mush - conceal - iv
pih - arrancar - iv

-h-

ath - work - iv.
tulh - pick - iv
takh - dry - iv
umh - se metz en la boca - iv
yamh - ~~channel~~ - get sick
daqh - change clothes
wilh - toast - iv
~~lakh - to stack up - iv~~
luhk - lift - iv
ludh - abrazer - iv.

-h-

manh - to be bought - iv.
čanh - to be sold - iv.
wush - to be bitten - iv

alh - to say - iv to be said
-kadh - to stack up - iv
-luhk - to lift etc.
maqth - to suck - iv.
hočhon - movement of stomach in + out

-w-

- hooŋwan - scratch -iv.
telwan - abrazar -iv
kelwan - look -iv
kušwan - eteh -iv
lošwan - stick -iv
kupwan - abrazar -iv
mahwan - abraza mucho -iv.
mašwan - cliff -iv.
mukwan - buy -iv.
nahwan - to think if someone during ^{their} absence -iv
napwan - pursue -iv

-w-

- asw - become bored -iv
helw - change -v
saalew - come alive -iv.
nekw - cabeza ? -iv.
milwan - tell continually -iv. (mil -tr)
manwan - buy continually -iv (man -tr)
manwan - care for children
wurwan - noise water makes gurgling -iv R
wetwan - kick -iv.
suutwan - chop tree down
patwan - splash
yanwan - grab -iv.
kupwan - scratch -iv.

-p'-

CVhp' (v')

- luhp' - fly -iv
luhp'ah - to be picked or fall -iv.
tohp' - get better -iv

-p' - base - p' = VC -

111

tahp'a - set things right - tr.

halp'an - weave - iv.

happ'es - to thin - tr.

help'un - hang from shoulder - tr.

ɬ'ahp'a - tie another piece on

timp'uh - poner a cabeza - iv.

ɬadp'es - tighten - tr.

kump'a - double - tr.

k'ump'es - soften - tr.

-p' - in - base - p' - CVCp' - iv.

111

yohelp' - get thin

nuwanp' - get big

happ' - become thin

rahtp' - redden

calp' - redden

salp' - whiten

taakap' - ripen

me'ump' - get red

akwalp' - adkwat

tolanp' - thicken - iv.

pahp' - agriarse

lip' - dissolve

akašp' - become intelligent

ahp'

ahp'

ahp'

ahp'

ahp'

ahp'

-p' - base -p' -

tōhp' - get better - -cvhp' -

šimp' - get smaller

čič'imp' - wrinkle - iv

lhp' - shine

tātamp' - to get old

juh'p' - fly

tātp' - thicken

pōōhp' - foot asleep

t'āqamp' - acurarse

d'ihp' - complete

k'amp' - ripen

k'ik'p' - regenerate

lahp' - get better - (v)

-p' - cvhp'(-vc)

č'ahp'ah - quedar callado - iv

duhp'a - slipit - tr; quhp'an - slit - iv

wahp'an - make a festa - iv

ahp'ien - count - tr)

tahp'a - set sleep right

t'uhp'ih - drop - iv

č'ihp'an - write - iv

lahp' - get better - iv

lhp' - shine - iv

-p' - base -v

-vc

lukp'a - pescar - tr

lukp'ah - fish - tr.

lup'ulan - sew - iv.

p'akp'ies - toast coffee - tr. R

-č-

111

pačuh - mp - iv - CVHC
točē - came apart - iv CVHC

wayčim - dream - w-tr

wečun - aventar - iv-tr CVHC

čihčun - rattle - iv CVHC

huhē - bluster - w CVHC

k'ohē - trompear (') CVHC

k'ohčim - stub toe - tr CVHC

ohčih - gotear - iv. CVHC

-p-

112

čilpuh - quemar - iv

hašpuh - slip - iv

hašpun - slip - tr

hišpuh - slip - tr.

učpih - tip to one side - iv.

sulpin - cuando no está fuerte la cal - iv.

-p- in root CVhp -

113

sihpan - let go, drop - tr

sihpaš - let go, drop - iv

kahpuh - crecer - iv.

ts'p' -

-q-

111

qahq'in - jiggle - tr
tuq'in - ruffle feathers
kahq'un - tejuco flejo - tr
pakq'un - tap - tr
puhq'in - slip
puhq'un - bounce
p'alq'un - slip - tr.

-q'-

112

qohq'iš - push upwards - iv
yohq'in - - tr.
uhq'an - miss - tr
ulq'ih - singe - iv
hawq'uš - bend over backwards - iv
kumq'in - fold 2nd or 3rd time - tr
lewq'u'h - cave in
nuhq'in - embrocar - iv
~~p'ehq' - sprain - iv. - cvhc -~~

-k'-

1121

tuhk'a - shoot - tr

uhk' - horror - iv

hikh'ah - sniff

sikh'alan - smoke - iv

tehk'alan - delatav - parav - iv

Blk'an - rob - tr.

Kank'on - desire - iv

k'aqk'on - tide

1122

-k-

1123

tahk - get mad - iv

wi'ekingph - saversaust - iv

yuhkes - awaken - tr

ë'allunah - echo - iv

kustulan - sic a dog - tr

k'itkon - tremble - iv.

nihk - tremble - iv

pohk - hatch, open as flower

-m-

1124

tuhma - stick up for someone - tr t'uhman - iv.

lepnuh - make bigger - iv

muhmun - moo - iv - tr

p'olman - exchange - iv

p'osmuh / p'osmih - ~~de~~banatar

sihman - dear nose - tr

~~tuh~~

-n - ~~xxx~~

1126a

ahn - run - iv
ahna - doctor someone - tr
atn - bathe - iv
fahn - play - iv
šehn - vomit - iv
š'iknah - appear - iv
čuln - urinate - iv
talna - shepherd - tr
k'atn - calendar - iv

-t-

~~1126~~ 1126b

š'ih't - spurt - iv
čoltan - take turns shepherding - tr
ištalan - play - iv
k'ah'tes - persuade, tame - tr
mak'tanta - mend - tr; mak'tantan - iv.
p'oh't - revert - tr - iv
š'ik'les - make up a lach - tr
kalt'es - change - tr.

-t'-

~~1126~~ 1126c

luht'an - brnear - iv (=CVHC-)
fent'un - walk slowly - iv. R

-l-

1871 1126d

-ahl - light or catch fire -v
wehlulan - blow - v
wohlan - bark at -v. (wol - bite -tr)
hihl - rest -v
kohl - fatten - iv
Kohlau - "sic an animal"
pakla - peep -tr.
Kuhlah - stand alone -v
mahla - wait -tr (mahlan - wait -iv.)
maklah - listen -iv.

-l-

1871 1126e

lipun - allumbra -v.
lokton - boil -v.
liklik - feel comfortable -v.
lemun - order -v.) R

-n-

1871 1126f

k'išna - warm -tr
k'išnah - warm -v
lošn - rozar & rboles -v
misnah - fog -v
šehn - vomit -iv.

-č'-

1871 1126g

č'okč'on - clutch -iv. R

7/7/11 1129a

DERIVATIONAL AFFIXES OF THE FORM -VC#

-an- tr-iv. or tr. 1129.6

- ul'p'an - irrigate - tr-iv
- elk'an - rob - tr
- tikawan - sweat - tr
- weh'ulan - blow - tr
- Eoltan - take turns shepherding - tr
- lahk'an - adypt - tr
- kuhlap'an - sit down - tr
- kep'an - burp - tr-iv.
- kuk'kulan - sic a dog - tr.

-an- tr
-iv-tr. 1130

- k'ulan - do or make - tr
- k'uman - talk - tr-iv.
- ~~kuhan~~ - draw near - tr.
- niš'ehan - show teeth - tr (niš'eh - show teeth - tr)

-an - v

1101

- č'upwan - scratch
- ip'an - almazar
- mič'ulan - repuntar
- tap'alan - become smoky -
- himič'an - rope
- hoočwan - scratch
- tehi'ahan - delatar, parar
- telwan - abrazar
- k'elwan - look
- k'inan - make fiesta

-an - v

1102

- cululan' - bunder (č'uh - bunder)
- mesulan' - sweep (mes - tr)
- lokolan' - exchange (lok' - tr)
- wahp'an - make a fiesta
- ahp'an - sense or taste
- mal'tortan - mend
- ahn'an - doctor
- makwan - spraca mudro
- ah'eran - clean melpa
- maaly'an - hit (mabli - tr)
- č'isu'an - sew, kill
- mikwan -
- weh'ulan - bleed

-an - iv.

1101

monwan - care for children -
k'ašwan - itch
mukwan - bury
lošwan - stick
nahwan - thumb of square during their absence
loolan - talk with
naapwan - pursue
lut'lan - pruner
niciman - bear paw
kup'ulan - sew
nikulan - stir
u'pwan - abnazar
nol'lan - lay egg
mah'lan - wait
puusan - bubble
mahlan - listen
p'atwan - splash
p'olman - exchange

-un - tr or iv-tr.

1102

đihun - saccharinate - tr
hel'p'un - hang fm. shoulder - tr
čil'pun - blister - tr
haš'pun - slip - tr
wič'pun - volt ear - tr
weč'č'un - aventar - tr-iv.
ših'pun - stretch out tr.
čah'p'un - de grain corn - tr
čah'pun - knoch, shove - tr
kah'dun - teido slo 10 - tr

-un - tr or tr-iv.

1103

leč'pun - stretch out - tr
pak'dun - tap - tr.
pund'un - bounce - tr.
p'al'd'un - slip - tr

-un - ir - Adepl.

kembun - arden - iv

liptun - alumbian - iv

tent'un - walk slowly - iv

wurwun - gurgling water - iv

ĕihĕun - rattle - iv

muhmun - moo - iv

d'au dun - whine - iv

-un - ir

nukunah (nukunah) - throbs - iv.

-on -

ĕ'oleĕ'on - clutch - iv

hoĕhon - stomach moving or taut - iv.

k'ank'on - desire - iv

lolon - boil - iv.

-on -

makonta - mend - tr (makontan - iv)

makon - be useful - iv.

ſot'on - make a thin place - iv

ĕ'okon - molest - iv (hos - peal - tr)

kawukon - crunch chewing - iv

k'itkon - tremble - iv.

-in - tr or tr-iv. 110
k'atin - put in fire - tr
hukq'in - fuggle - tr
kumq'in - fold 2nd or 3rd time - tr
čialin - spin - tr-iv.
hutp'm - push - tr
wayč'in - dream - tr-iv.
yohq'in - push upward - tr.
yoop'in - loosen - tr.
čop'sat'in - peel - tr-iv.
k'ohč'in - stub toe - tr

-in - tr or tr-iv. 111
k'ohq'in - knock at door - tr
ločp'in - crawl - tr
nuhq'in - embroider - tr
puhq'in - slip - tr.

-in - iv 112
aakinan - clean milpa - tr-iv.
had'mah - lace rudo - tr-iv.
tud'in - ruffle feathers - tr-iv.
tasinah - gasp - tr-iv.
satin - bear fruit - tr-iv.
sisin - make seeds - R
čupin - crush
wičkinah - saw sawt
čalkinah - echo - tr-iv
alin - abundant

-in-iv.

čalkinah - eelw -
karinah - make noise like cat asleep - i
hasinah - gasp
mankunahuk - hump -
mašinah - grope -
musatin - blink -
nekustin - make faces
nukinah - thrash
palkinah - twitch

-ul-

-nikulan - stir - iv
-mesulan - sweep - iv (mes - tr)
čukulan - launder - iv (čuk' - launder - tr)
-setulan - give turn - iv.
-f'isulan - sew - iv.
-ulukh - said of rotten corn - iv.
-wehlulan - blow - tr
-kulul - all men talk at once at a meeting - iv. - tr.
-kuskulan - sic dog - tr
-lup'alan - sew - iv
-midulan - rejunter (midh - rejunter - iv.)

-at'-

Redupl

hap'at' - to make scraping noise - iv.

-ur-

111)

111)

-hurur - noise made iv.

-im-

111)

-hiimān - bear flowers - iv

-timim - slunder - iv

-šimim - fall - iv

-iš-

111)

-yohq'iš - push upward^{iv.}; (yohq'in -- tr)

-aš-

111)

-sihpaš - let go, drop - iv.

-k'išnaš - warm - iv.

-tuk'aš - shoot - iv.

-k'ulaš - make - iv. (k'ulan - tr.)

-uš-

111)

-qih uš - destroy - iv.

-haw q'uš - fall over backwards - iv.

-et-

113

-setet - roll round + round - iv.

-ap'-

114

-kuhlap'an - sit down - tr.

²ahtap'en - to count - tr

-en-

115

-ahtap'en - count - tr.

-awenta - replant - tr.

-awentan - replant - iv.

-aw-

116

-tikawan- sweat - iv.

-up-

117

117

-hupup- fly - iv.

-ah

moh'tah - to be accompanied - iv
u'ulah - to be made - iv.
musnah - to become fussy - iv.
maklah - listen - iv
-ciknah - appear - iv
tasinah - gasp - iv
tuk'ah - shoot - iv
tumpinah - a thorn piercing - iv
utah - scold - tr (utan - tr)
-ah -

wi'kinah - somersault - iv.
ĉah p'ah - quedar callado - iv
ĉalkinah - echo - iv
harinah - cat sleeping - iv
hasinah - gasp - iv
haq'inah - make noise - iv.
hikh'ah - sniff - iv.
teh'ahan - dilatar - parer - iv
kuhlah - stand alone - iv

-ah-

110

k'išnah - warm - iv
luḥ p'ah - picked or fall - iv
luk p'ah - fish - iv
mankinah uk - limp - iv
mašinah - grape - iv
nukinah / nukunah - throb - iv
palkinah - twitch

-uh-

111

p'o smuh - debaratar - iv
pah'uh - trip - iv
wič p'uh - voltar - iv
čilpuh - quarrel - iv
hašpih - slip - iv
hišpih - slip - iv
timp'uh - poner a cabeza - iv
č'el p'uh - turn an ankle - iv
kahpuh - crecer - iv
k'at p'uh - get light in the morning - iv
lep'uh - make bigger - iv

-ih-

t'uhp'ih - dry - iv
učp'ih - tip to cue side - iv
ulč'ih - singe - iv
čolp'ih - open - iv
ohč'ih - getar - iv
p'osmih - desparatar - iv.

-il-

-ayil - to sun - tr
-čikiltan - table - tr
-čikiltan - iv.
tilil - sputter - cradle - iv
čilil - tarob - iv
čimih - rūg - iv

-ol-

lokolan - ~~no~~ exchange - iv (loh' - tr).

-al-

tap'alan - become smoky - iv
ištalan - play - iv
sihu'alan - smoke - iv
ʔalal' grumble - iv - ištalyf

-eh-

110.

niš'eh - show teeth - tr

nis'ehau - show teeth - tr

-iči-

111.

himič'an - rope - w

himič'ta - rope - tr

-es- tr

112.

dat'ies - tighten

hay'ies - thin

hel'tes - change

tak'hes - dry

tohp'ies - arrange

tukp'ies - change place

č'ik'tes - make up a lady

yuh'kes - awaken

k'icht'ies - tame, persuade

-es-

113.

k'um'ies - soften

kunt'es - dress - tr

p'ak'ies - toast - tr - 10 dupl.

THE USE OF AFFIXATION IN TRANSITIVE AND INTRANSITIVE BASES

base - ta - tr

base - tan - iv.

ulata - visit - tr; ulatan - iv. -ulat-
 awenta - replant - tr; awentan - iv - awent-
 ēikulta - tickle - tr; ēikultan - iv - ēikult-
 kolta - help - tr; koltan - iv. - kolt-
 maktantā - talk with tr; maktantan - iv. - maktant-
 ap'alta - talk about - tr; apaltan - iv. - ap'alt-
 ištala - play tr; ištalan - iv. - ištal-

base given with -a - tr

-an - iv.

CVC-AF-an
 or
 -a

-talna - shepherd - tr; -talnan - iv. -taln-
 -ahna - doctor - tr; ahnan - iv -ahn-
 -šokp'a - ripen - tr; šokp'an - iv. -šokp'-
 -kump'a - do black; kump'an - iv -kump'-
 -loola - deceive - tr; loolan - talk with - iv. -lool-
 -mahla - wait - tr; -mahlan - iv. -mahl-
 -keena - make fun of - tr; keenan - iv. -keen-
 -wohla - bite, bark - tr; -wohlan - bark at - iv.
 -ištala - play - tr; ištalan - iv. -ištal- -wohl-

lool - a
-au
-ta

-loola - deceive - tr
-loodau - talk with - iv
-loolta - talk with - tr
(* loolta - talk with -iv,)

CVC - tr
CVC - w - an - } can't action

-haap' - follow ; haapwan - pursue - iv
-pay - call ; paywan - iv.
-p'at - splash ; p'atwan - iv
-puut' - fill ; puutwan - fill - iv.
-tel - hug ; telwan - iv.
-t'a' - throw rock ; t'aawan - iv.
-wet - lick ; wetwan - iv
-suut' - chop tree down ; suutwan - iv
-yam - grab ; yamwan - iv.

CVC - tr
CVC - w - an - iv. (contact action?)

-hoof' - scratch ; hoofwan - iv.
-k'el - look at ; k'elwan - iv.
-loš - scratch ; lošwan - iv.
-maah' - hit - tr ; maahwan - iv.
-maš - wash ; mašwan - cuff ; buff - ~~mašwan~~ *maš-cuff
-mil - kill - tr ; milwan - to kill habitually - iv.
-man - buy - manwan - buy cartennally - iv.
man - car for children ; manwan - tr
-muk - busy ; mukwan - iv.

CVC - v_1 tr
CVC - k - iv

-poh - break tr; iv; -pohk - hatde, open flower, iv.

CVC - tr
CVC - p' - iv - incohesive

-lah - aentake - tr; -lah p' - get better - iv.

CVC - tr
CVC - on - iv

-hos - peel, sharpen - tr; -hosan - molestan - iv.

CVC - tr
CVC - p' - an - iv.

-hiš - comb^{tr}; hiš p'an - comb hair - iv.

CVC - tr
CVC - ul - an - iv.

-čuk - launder - tr; -čuk'ulan - launder - iv
-mes - sweep - tr; -mesulan - sweep - tr
-mič' - gather up - tr; mič'ulan - repuntar - iv
-set - scramble - tr; setulan - to give turn - iv
-š'is - sew - tr; š'isulan - sew - iv.
-nik - stir; nikulan - stir - iv.
but:

weh'ulan - blow tr
weh'ulan - blow - iv.

CVC - tr
CVC - n - tr.

-loš- to scratch - tr
-lošn- 'rotar árboles' - tr

CVC - tr
CVC - h - iv.

al- to say; -alh- to say iv
h'id- toast; -h'idh- to toast -iv
k'uš- to bite; -k'ušh- to be bitten -iv
lad- to stack up; -ladh- to stack up - iv.
-lilh- to lift -iv
man- to buy; -manh- to be bought -iv.
maaf- to suck; -maafh- to suck -iv
CVC - n - iv.
CVC - n - an - iv.

-ahn- run -iv; -ahnān- doctor -iv.

CVC - tr
CVC - š - iv

muh- busy; -muhš- iv. [muhwan-]
-nik- stir; -nikš- -iv. [nikulan]
-nuh- sharpen-; -nuhš- -iv. [nuhsh]
-pah- fold 1st time; -pahš- fold
-pil- twist; -pilš-
-tek- grad 1st time; -tekš-
-fil- cook; -filš-
-f'un- plant; -f'unš-

CVC - tr
CVC - š - iv

-hum - colgar; -humš - turn round + round
-k'il - toast; k'ilš - toast [k'ilh-]
-lač - stack up; -lačš - pile up
-lut - close; -luts -
-man - buy; -manš - [manh - manwan]
-mil - kil; -milš - [milwan]

CVC - iv
CVC - an - tr; iv.

-ulpi - dissolve - iv.; ulpan - impate - tr; iv.

CVC - iv
CVC - an - iv

-šiw - to be afraid; -šiwau - iv.

CVC - tr
CVC - an - tr

k'ul - make - tr; k'ulan - make - tr.

CVC - tr
CVC - an - iv.

-č'ep - sing tr; č'ep'an - sing - iv.
-ut - convey message - tr; utau - scold - iv.
~~ut~~

CVC - au
(V) - ah
- aš

tuhk'au - to shoot - iv

tuhk'aš - shoot - iv.

tuhk'ah - shoot iv

(ʔut - convey message^{tr.})

ʔutah - scold - tr

ʔutan - scold - iv.

sihpan - let go - tr

sihpaš - let go - iv

k'ulas - make - tr

k'ulas - make - iv.

base - uh - iv.

- un - tr.

1111

ʔ'el puh - to turn ankle - iv

ʔ'el pun - - tr

wičpuh - vultear - iv.

wičpun - - tr

hašpuh - slip - iv.

hašpun - - tr

čilpuh - blister - iv.

čilpun - - tr

ʔ'el puh - turn ankle - iv

base - iš - iv.

- in - tr.

1100

yoh ʔ'iš - push upward - iv

yoh ʔ'in - push upward - tr.

base - ta - tr
base - an - iv

himič'ita - rope - tr
himič'an - rope - iv
(*himič'tan - rope - iv)

base - a - tr
- aš - iv.

K'išna - tr - to warm
kišnaš - warm - iv
(*kišan - warm - ?)
K'išnač - tr or iv.

-man-
-h (shaving possible interpretations of
the various iv. affixes)
-wan

-man - buy - tr
-manh - to be bought - iv
-manwan - buy continually - iv

Q.C. many suffixes
underwent
... these affixes
new morph. the new
iv. affixes into tr. affixes
in 1947?

-loš-
-n - iv
-wan - iv.

-loš - scratch - tr
-lošn - scratch tree - iv
-lošwan - scratch - iv.

~~wasu~~ uh ~ ih
in ~ un

posmuh - desbaratar - iv
posmih — — iv
nukinah - turob - iv
nukunah - — — iv.

PRESENT IV - AFFIXES AND PARTICLES

~~wasu~~
wan

iv

wanon žee - I am grinding
wan žalinahuk - n.g.
wan kotohel - it is crawling
wan kaškantop - he's going backwards
wan hoškolento - he's jumping on one foot
wana mutsatinel - you are blinking
wan š kolhi - it's getting fat
wan š tikawani - he's sweating
wan š k'a & k'oni - what clock does
wan š nahatpi - se está largando

wan
~~wan~~

14

wan hisp'anel - she's combing
wan holook'anel - it's hawking
wan tohp'el he's getting better
wanon huk'ahel - you're sneezing
wanon tasinahel - estay cesando
wanon alp'el - estay dela tando
wanon aatel - 9am working
wanon hemic'anel - Jim roving
wanon ša ah'in - Jam now weeding 77(12)
wan
~~wan~~

wan ša p'atinahuk to kalqili - n.g
wan ša p'idinahuk - it's wagging tail
wan šaš yolkelpi - estā enflaqueando
wan ša tatamp'el - he's getting old
wan ša yip'el - it's getting ripe
wan šta k'o sinahuk ayehi - it's sharpening its teeth
wan šta nukunahuk - said of Luis' finger ----

-la kulaniyon^v - I'm sitting down
wala eh'yon - stay pasando
wala hanyon - I'm remaining
wala mohšiyon - I'm getting near
lawayan - I'm sleeping
lakunšiyon - I'm returning
wala feeniyon - I'm laughing
wala 4'aawani - stick twisting
wala ulatani - you're visiting
wala wahšikon - we go 69(3)
wala nikulanion - I am stirring

~~-la~~ -la - v

he yah la yamwani - you're grabbing hurts

hel v

hel waš alenah - se está quejando
hel alpic - it (plow) lasts a long time

-š-

v

waš halš'i - it's setting
waš wahye marter - they go base back 69(5b)
šway - he is sleeping -

waš takhi - está secando

waš koltani - he's helping

waš hatinahi - it (the cat) is making a noise

waš hani - no

waš hič'i - it's squeaking

-š-

IV

12.11

keš ukhki buhanel - it feels good to sit down
wan š kolhi - it's getting fat
wan š w'a#k'oni - what clock does
wan š nahatp'e - se está largando
wan š tikawani - he's sweating
(he's alpi'e - it (plow) last a long time)
hal was alinah - se está quejando
heš utani - he scolds a lot
heš haalani - lajan so espejo
heš uēpihi - it tips to one side
heš huk'uk ha yik'ha pani - the bread smells good

-š-

IV

12.11

was ha ila p'aruk - Sim reflecting it
was ha heq'iq'uk - noise made by wood rubbing together

šaš

IV

12.11

wan šaš yohelpi - está enfloresciendo

-ša-

IV

12.11

wanon ša ak'in - 9 am now weeder 77(12)
wan ša ta tam'el - he's getting old
wan ša yip'el - it getting ripe
wan ša p'at'nahuk ha kal'pili - n.g.
wan ša p'at' sinahuk - it's wagging tail
fikup'al ša -
awent'atup'al ša - it has been replanted
he ša p'at' clay otukan - were pressed in very tight
čip'up'al ša - it is torn

-ša-

tr-iv.

12.

č'ikan ša prendedo

č'ip'el ša - it has torn -tr-iv

hutan ša - it is plowed

mē'umon ša - I am old

he ša č'ip'el - its very torn (č'ip'el-torn)

tulu ša - gather it up

yukos ša - remember it

~~č'ip'el~~ č'ip'al ša - it has torn; it is torn
awentaru'al ša - it has been replanted -iv.

-hel

iv

13.

wanon hich'ahel - you're snuffling

wan kotohel - it is crawling

wanon tasinahel - stay cesando

wanon sulhel - I'm picking chicken

-el^{iv}

iv

14.

leš luhli kuhanel - it feels good to sit down

wan šde tatamp'el he's getting old

wau ša yip'el - it getting ripe

wan hišpanel - she's coming

wan tohp'el - he's getting better

wana mutsatinel - you are blinking

wan awanel - he is yelling

wan awentanel - he is replanting

ašwelon - I am bored (-ašw- to be bored)

hotel ha yeč'mali - he has hurt his leg

-ka-

IV?

12...

waš ka ilap'anuk - I'm reflecting it (tr)?
waš ka hič'ič uk - noise made by wood rubbing together

-ta-

12...

waš ta u'os inahuk ajehi - it's sharpening its teeth
waš ta nukunahuk - said of leech's finger...

-ta^w

12...

č' uhoš ta - it has moistened

ulpita - it has dissolved

waš ta k'osnāhuk ajehi - it's sharpening its teeth

waš ta nukunahuk - said of leech's finger

ašwiyanta - I got bored

saakwiyanta - I woke up

12...

PRESENT TRAN. AFFIXES AND PARTICLES

wan-

tr

121

- wan a aap'altanel - esta's hablando
- wanon shošel kusim - I'm cutting my beard
- wan stulhel yal mičim - I am picking small flower 91(85)
- wanon sč'ihel huun - I'm tearing paper
- wanon shikp'ahel čay - esta's pescando
- wanon yulatahel - I'm visiting
- wanon yuhdahel - I'm kissing him
- wan smohel - she's taking care of children
- wan snudhel čič - he's chasing a rabbit

wan-

tr

122

- wan č'āč'ihel - he's chewing
- wan smohel - you're trying it
- wanon č'aknel - I'm spinning
- wanon č'opsatnel - I'm peeling
- wan š č'umbel - she's winding it (her hair)
- wan š kumu - I'm washing my mouth out
- wan š pukku - esta's publicando
- wan š kahmaya - I'm doctoring
- wan ša sč'unhel - it is now planting - 77(5)

-š-

tr

123

- wan š č'umbel - she's winding it
- wan š kumu - I'm washing my mouth out
- wan š pukku - esta's publicando
- wan š kahmaya - I'm doctoring

-š-

he ša na?a loko ba? - you know how to swim
waša maraki - you're buying it for me

waša kišna[h]ki - you are warming it for me

waša ž'uta - you're pointing you forget

waš kaž'truka - I'm bathing you

waš yuh't'anan - me está besando

waša w'ah'taplan - you are counting

šmaru - I am buying it -

ščomo - you are selling it

waš holo ž'u' - estar sacando bejuco

-š-

wasla - he's saving it off

wasyo sk'u' - está quitando su ropa

waš kaž'telta - estoy sirviendo

waš himič' ta ba wakaš'i - I'm repairing the car

waša pal'layu - n.g.

waš kawaya - te estoy quitando

waš kaap'itaya - I'm talking about you

was hema - I'm hanging it up

waš č'g'io - I'm making an olla

waša mak'tanta - you're mending it

-š-

tr.

was hosō spathe wanokyo - n.g.
was hōok'o hak'an čenek' - she's dipping up peanuts
was kump'a išim - está doblando el maíz
waš kaatkon - we give it 72(6)
wa syaawe - they gave it 75(7)
wa šč'akye'zi - they finish it 73(6)
waš hutp'ina - I'm pushing you
waš kep'an - I'm burping
waš sibirān - I'm dropping it

-š-

tr

was tahp'ayan - n.g.
waš kiča - estoy hablando
waš t'ena - you're pushing it down
šyila - he sees it x 73(9)
wa škana - it remained 75(12)
waš č'opsatin - I'm peeling
waš ču'an - he is sucking it
waš kahtap'en - I am counting
waš čilpun - I am blistering it
was hok' te? - he's pulling the wood

-el-

tr

wanon shošel kusim - I'm cutting my beard
wana ap'al ~~tenel~~ está's hablando
wanon č'alinel - I'm spinning
wanon č'opsatinel - I'm peeling
wanon sč'ihel junn - I'm tearing paper

-hel-

tr

wan s'č'ihel - it forks
wan smohel - she's taking care of chicken
wan snuohel ěč - he's chasing a rabbit
wan s'č'umohel - she's winding it
wan ša s'č'unhel - it is now planting
wanon stulhel yal ničim I am picking small flowers
wanon s'č'ihel puun - I'm tearing paper
wanon yulatahel - I'm visiting
wan č'ač'ihel - he's chewing
wan smočhel - you're hugging it

PRESENT PERFECT - AFFIXES AND PARTICLES

Present perfect affixes
ša
yulatahel -
-unhel ~ -ochel -

-uneh- (~neh-) (tr verbs)

himič'uneh - I have rged it
ahimič'unehon - you have rged me
yuh hisuneh - because I cut it
ka'unehawi - I have given it to you
ha šituneh - you have braided it
h'ap'esreh - he has bought it
stulundh - he has picked it
h'ihp'uneh - I have written him
h'sihp'neh tik - we have dropped it
ht'osaneha - I have hurt you
-up-al -

qikup'al ša -
awentariyp'al ša - it has been replanted
ē'i'up'al ša - it is torn

FUTURE - PARTICLES - TV.

IV.

-oh-

oh ele? - I'll credit it
oh tehe? - I'll grind 1st time
oh čiač'e? - I'll chew it
oh p'ue? - I'll break it
oh k'ep'e? - I'll divide it
oh yae aak'iš'i - they will give girl

-oh-

tr

oh himicōta ka wakašci - I'm going to rope the cow
oh hut u'o'on - it will cause a sore
oh huš h'olom - I'm going to comb my hair
oh fan^a tahi - yay a encoder el ocote
oh f'an čereki - yay covers los frijoles
oh čoltan wakaš manto tarde - I'm take turns watching
oh čuhp'aya - n.g.
oh f'ih paya - I'm write to you
oh šok'pa - I'm going to repeat (čok'pa-)
oh čuhpa - yay a escape (-čuhpa)
oh čuhp'uka - n.g.

-oh-

tr

os wolo'tih - it will bite us
os lah'otih - he will overtake us
os kučē - he will carry it
os p'ihē - what Peter is doing to box
oša da' inat - I'm going to sort the seeds
oša wahkon ala uhel - yay a sarame (-ihel-tr)
oša hošikon - I'm going to shear
oh to kawenta - I'm going to replant

-oh-

tr

oh wah lake? - I'll overtake them
oh zonteh - we will sell it
oh yuhesa - I'll awaken you
oh yuhakes - I'll awaken him
oh a leč ha? - are you going to dip the water
oha yuhesan - you will awaken me
oha tupon - are you going to pay me
oha hučes - neg.

-oh-

tr

oh punčuk - I'll bounce it
oh u'atuk - I'm going to push it in the fire (klatin)
oh kučuk - he's going to be carried (kuč-)
oh kušnahuk - I'm going to warm it
oh yuhč'uka - she is going to kiss you
oh kelk'uk heen naraya - I'm going to steal an orange
oh hutpuke - I'll push you (hut'pin-)
oh a hutpuh - you are going to push
oh a mshukon - me as a companion
oh wah k'ep'e? - very regular
oh wah kul - I'm going to look at

-ša-

tr

o ša qa' nat - I'm going to sort the seeds
oša wahkon ala elhel - very a saname (-elhel-tr)
oša hošikon - I'm going to shear

-to-

IV

100.

oh to ma makanuk - is it still going to serve? [i served?]

-ša-

101.

oša hihlukon - I'm going to rest

oša hošikon - I'm going to shear

-oh-

102.

oh wahanuk - you are going to go

oh čamkon - you are going to die

oh wah hurukuk - it's going to make a noise

oša hihlukon - I'm going to rest

oša hošikon - I'm going to shear

oh č'uč'imp'ul ha k'a'em - the cave will get dry

oh to ma makanuk - is it still going to serve?

oma ul'uk - will it dissolve?

-ch-

120

oh fehk'ahukon - voy a pasar

oh k'umanukai - I'm going to talk

oh hutpuka - I'm going to push you

oh k'ak'ana - I'll ring (89-15)

oh k'ok'hana - I'll come down (89-15)

oh wahkon - I will go (69-9)

oh zahn'okok - we are going to run

oh éanikon - I will dance (89-2)

oh a hutpuk - you are going to push (-hutp'in-)

oh wah tuh'nikon - voy a traerme en el mante

v

-oh-

120

oh hutpuk k'anel - the peso will lower

oh é'ypsa tula di - I'll peddle here (-é'ypsatin-)

oh help'uk - n.g. (-help'un-)

oh tolanp'uk - it will thicken

oh k'inanuk - he's going to celebrate

oh wetwanuk - it's going to peck

oh kotok'hukon - I'm going to crawl

oh kep'anukon - I'm going to burp

oh é'enuk - I'll grind

-to-

120

oh to kawenta - I'm going to replant -tr

-ma-

lv

oma ulpuh - will it dissolve?

oh to ma maharukh - is it still soup to serve?

PARTICLE TA - PAST

-ta

ašwiyanta - I got bored

saabwiyanta - I woke up

kotohita - he crawled

**INTERROGATIVE
IMPERATIVE
NEGATIVE**

lah

lah'k'ep'teh - let's divide it

lah'kaap'k'eteh - let's try it

lah'z'eh'kuneh - let's eat down one

lah'k'a'p'itk - ofrescauses

lah'manhk - let's buy it

-ša-

iv

mi ša saakwi - Didn't it come to life -
mi lom ša čahpunan - don't knock me -
mi ša d'otoki - don't pull my neck off
yuhkes ša - remember it!

mi

mi ha soko ap'ahš - no se van a revolver
mi lom la žalali - Don't grumble for nothing .
mi ša saakwi - Didn't it come to life?
mi toš pohki - it hasn't opened yet
mi lom ša čahpunan - don't knock me
mi ša d'otoki - don't pull my neck off

miš

miš kaapi - I don't understand
miš k'api k'inal - I don't hear
miš k'umani - he doesn't talk
miš k'ikanahi - it doesn't appear
miš k'umanan - he doesn't talk to me
miš toš k'on wego - he hasn't gone to toilet yet

-ha-

mi ha soko ap'ahš - no se van a revolver

toš

miš toš k'on wego he hasn't gone to toilet yet
mi toš pohki it hasn't opened yet

-to = yet, still

-š-

mo

mo yahp'an - Don't hurt yourself
moha ēkittayen - don't tickle me
moha tuhulayen - don't spit

ha

moha ēkittayen don't tickle me
moha tuhulayen don't spit
wan 3 ka hik'ukuk - noise made by rubbing two
sticks of wood together

ma-

oma ulpuk - will it dissolve?
oh to ma naharuk - is it still going to serve?

-has-

has ora wah 3oltan wahasi - when are you going to
take turns shepherding
cows

has wah k'ukuk - what are you going to do
has wah si'ukuk - what did he go to do

III

THE AFFIX -uk- (-ik∞-k-)

- uk-e?

wahuk² - they will go - 72 (13)

-uk-

tr

125

was ka'atnuka - I'm bathing you [was]

oh punda - I'll bounce it

oh k'atuk - I'm going to push it in the fire

oh si'uk - it's going to swell

oh yuh q'uka - she's going to kiss you

oh kel'uk - hur raranja - I'll steal an orange

oh hutpuka - I'll push you

oha mohukon - me vase accompaner

oha hutpuk - you are going to push

oh duhp'uka - n.g. (-duhp'a-)

-uk-

iv. ~~tr~~

126

mankurahuk - to bump - wan mankurahuk - iv.

was ka ilap' anuk - I'm reflecting it - iv.

was ka hi'ifuk - noise made by wood rubbing together - iv.

(was ka'atnuka - I'm bathing you - tr.)

wanš ta k'osinahun ayehi - it's sharp on its teeth

wanš ta nukurahuk - said of Luis' finger when pulled the

wan ša p'atinahun ^{type off} ha katali - n.g.

wan ša p'isinchuk - its wassing tail

-uk-

iv

120

oha hutpuk - you are going to push

oh kotohuk - I'm going to crawl

oh kep'anukan - I'm going to burp

oh ēēem lewq'uhuk - its going to cave in

oh k'umanukan - I'm going to talk

Oh litukim ahjukan - I'll stand on tiptoes

Oh nwanp'uk - it will get big

oh pohuk - they will break

oh to ma makanuk - is it still going to serve

o ma ulp'uk ~~will~~ dissolve

-uk-

iv

121

wan ēalinahuk - n.g.

heš huk'uk ^{ha} yik ha pani - the bread smells good

oša hāhluken - I'm going to rest

oh tupuk kanel - the nose will lower

oh ē'upsatuk eli - I'll peek in here

oh tolanp'uk - it will flee

oh ēēenukan - I'll grind

Oh tehk'ahukan - voya parar

-uk-

122

has wah k'ulukēš - what are you going to do?

has wah sk'ulule - what did he go to do?

oh to ma makanuk - is it still going to serve?

moha duhp'uk - don't spit

moha k'ohōuk awok - don't touch the stove with foot

kah ēah'huruk - let's cut down one

-ik-

m IV

125

oša hošikon - I'm going to sheer - ~~FE?~~
oh wah tekkanikon - vaya tharmer en el mate -
oh ?ahnkoohk - we are going to run
oh šaandun - I will dance 89(2)

-k-

126

wahkotikon - we go 70(3) X
kan kotikon - we (excl.) are going to remain -
oša wahkon ala ihel - vaya sanabme - (tr?)
oh šamkon - you are going to die
oh wahkon - I will go 64(9)

-ul-

IV

127

?

oh šiušimp'el ha k'a'em - the cave will get
dry

128

EXAMPLES OF VERB INFLECTION PATTERNS

FUTURE IV

oh - y - all

oh ahya - it will be 69(10)

oh wahk-

oh wahkon - I will go 64(9)

oh - ik - p.m. 1v

oh ?ahnkotih - we are going to run -

oh Eaanikon - I will dance (89-2)

oh -k - p.m. 1v

oh Eamkon - you are going to die

oh - uk - p.m. IV
oh kotoluhuk - I'm going to crawl
oh kep'anukon - I'm going to burp
oh cœnukon - I'll grind
oh tehk'ahukon - soya parar
oh lewq'uhuk - it's going to cave in
oh k'imanukon - I'm going to talk
~~oh~~ lithin oh ahukon - I'll stand on tiptoes
oh ulp'anukon - I'll imitate
oh hutpuka - I am going to push you

oh - uk IV i.k.

oh tupuk k'anel - the peso will lower
il oh z'op satuk di - I'll peek in here
oh help'uk - n.g. (-help'un-)
oh tolang'uk - it will flicker
oh lewq'uhuk - its going to cave in
oh k'imanuk - he is going to celebrate -
oh wetwanuk - its going to peck
oh nwan'uk - it will get big
oh pohuk - they will break

o sa uk IV i.k.

o sa hihlukon - I'm going to rest
o sa hošikon - I'm going to shear

oh wah -ik- p.m. 1V

oh wah tuh k'an chon - voy a irarme en el mate

oh wah uh 1V

oh wah hururuh - it's going to make a noise

oh - wah . . . 1V

oh wah seete ha canvia - n.g.

oh - ul - 1V

oh čiučimp'ul ha k'a'em - the case will get dry

-oh - X

oh ka'oh'ana 89(5) - ~~I'll come down~~ I'll ring

oh kokohana 89(6) I'll come down

Sentence Part

Tr +

- Oh -

-uk

oh... wahp...

tr

oh wah k'ep'e? - way a regular
oh wah k'he? - I'll overtake them

oh - aya

tr

oh d'ih p'aya - I'll write to you
oh dukp'aya - n.g. (qub'ia - spit - tr)

oha ..

tr

oha le' ha? - are you going to deep the water?

oha... e?

tr

oha hoye? - n.g.

oha ... ^{ph} hr

oha huuč'eš a išimi - n.g.

oha tupon - are you going to pay me?

oha yuhleson - you will awaken me

oha huuč'eš - n.g.

os ... ta hr

os k'inta - n.g. (k'inta - desire - hr)

os ... hr 1200

os wolotik - it will bite us

os lahotik - he will overtake us

-os - ... e? hr 1200

os huč'e? - he will carry it

os p'he? - what Peter is doing to box (containing
efote)

oš a - hr 1200

oša qa? inat - I'm going to sort the seeds

-oh - to - ta hr 1200

oh to kawenta - I'm going to replant

oh --ta- h

oh huncič' ta ka wakaš' - I'm going to rope the cow
abata

-oh- h

oh hut k'o'on - it will cause a sore
oh huš' h'olom - I'm going to comb my hair
oh dan^a tahi - voy a encender el ocote
oh d'an čeneki - voy a coser los frijoles
oh kottan wakaš' mahto tarde - I'll take turns watching...

-oh- e' h

oh k'le' - I'll credit it
oh haš'e' - n.g.
oh teke' - I'll grind the 1st time
oh poke' - I'll break it
oh poše' - voy a envolverlo
oh k'ipe' - I'll divide it
oh dupe' - I'll fry it
oh d'ep'e - I'll sing it
oh d'ise' - I'll sew

-oh- -e' h

oh č'ač'e' - I'll chew it
oh ale' - I'll weaken
oh eke' - I'll send it
oh p'one' - I'll dye it

oh - p.m. e²

oh yae aakl'isi - they will give girl 61(12)

-oh... p.m.

?oh zontik - we will sell it

oh yuhkesa - I'm awoken you

oh yuhkes - I'll awaken him

oh č'iktili p'a huun - we'll fasten it in the paper

-ös - a - k/-ik

oša wahkon ala ilhel - voyasanarme (-ilhel-_{fr})
oša hošikon - I'm going to sheer } divorce a sickness
he is going to shear him.

oh - wah p.m.

oh wah kil - I'm going to (odnat 95(4))

oh - uk - 14 100.

oh punduk - I'll bounce it
oh u'atuk (t'atit) I'm going to push it on the
fire

oh ayp'uk - I'll get them
oh siq'uk - I'll go to swell
oh kuč'uk - he's going to be carried
oh kiš'atuk - I'm going to warm it

-oh - a - 14 100.

oh t'uhp'a - uoy a escape
oh šokp'a - I'm going to rope it

oh - uk - p.m. or N 14 100.

oh yuh q'uka - she is going to kiss you
oh k'uk'uk - hun naranja - I'll steal an orange
oh hutpuka - I'll will push you (hutp'in)
oh q'uhp'uka - n.g.

oh a -uk - u? 14 100.

oh ahutpuk - you are going to push (-hutp'in-)
[it]

oha.. uk n

oh ahut~~ut~~ puk - you are going to push

oha -- uk - on tr

oha mohukon - me was a accompany

PRESENT IV

(wa)š - i iv

waš halšc - it is setting

waš hanšc - n.g.

waš komšc - habla aunque no quisiera la otra persona

(wa)š - - φ

v.

72(1) *

waš wah - it goes

(wa)-š- - - i (iv. forms)

waš timš i - se sofla (tree)
waš t'aqam p'ē - se está acertando
waš q inubhi - it rings
waš yambī - — čamel ~~se~~ está enfermando
waš ahyi k'ini - it is fusta 73(10) x

(waš) - - i (iv. forms)

waš takhi - este secando
waš koltani - he's helping
waš čakčuni ha hehi - my teeth are chattering
waš ihlap'ani ha k'ali'u - it's making a reflection
waš harinahi - it (the cat) is making a noise
waš hasinahi - it's gasping
waš helwi - they are changing up teeth
waš husi - it's burning
waš hič'i - it's squeaking
waš homi - n.g.

(waš) s - i iv. 130

waseteti - it's rolling waš - seteti = waseteti

-š- / iv.

šway - he is sleeping

[wa](s) ... i iv.

šči - he says

ša ... e ... ^{iv} 1311 // // x 60 (10)

ša elye da - they leave going out

(wa)š ... e iv. // // x ...
1311

waš wahye mentar - they go horseback

(wa) - n - hel* iv 1311

wan kotolhel - it is crawling

(wa) - n - iv 1311

wan q'ep'o - n.g. (-q'ep'an - iv - sing)

(wa) - n - iv 1311

wan kaškan tqr - he's going backwards
wan koškolento - he's jumping on one foot

(wa) -n- on IV 12.

wanon čee - I am grinding

(wa) -n- š IV 12.

wan š kolhi - it's getting fat

wan š k'aɸk'oni - what clock does

wan š nahctp'c - se está largando

wan š tikawani - he's sweating

(wa) -n- on - ša - Ø 12.

77(12)

wanon ša ak'in

- ak'inan - clean milpa

I am now weeding

(wa)n - ša - uk 12.

wan ša p'atnahuk ha kalɸdi - n.g.

wan ša p'ɸɸnahuk - it's wagging tail

(wa) -n- - -uk IV 12.

wan čalinahuk - n.g.

(wa)-n- -el- v 112

wan hišp'anel - she's combing
wan hol ook'anel - its howling
wan tohp'el - her getting better
wan awanel - he is yelling
wan awentanel - he is replanting
wan ~~pat~~ ^čuanel ha alađi - the baby is nursing
~~wan pat na'anel~~

(wa)-n- -on- -el- v 113

wanon ^ualanel - I'm going to the ulpa
wanon alp'el - estory dikatando
wanon atnel - a am bathing
wanon aetel - I am working
wanon čeenel - I am grinding
wanon halp'anel - estory tejuendo
wanon hmič'anel - I'm nursing
wanon ~~h~~ ^uh'anel - I'm kissing

(wa)-n- a - el v 114

wana mutšatinel - you are thinking

(wa) -n- on- -hel# 130

wanon hik'ahel - you snuffling

wanon tasinahel - 'stay cesando' [tasinah-gasp]

wanon sulhel - I'm picking chicken

(wa) -n- -ša- -el- v. 131

wan ša tatamp'el - he's getting old

wan ša yip'el - + getting ripe

(wa) -n- -šaš - v. 132

wan šaš yohelp'i - está enfajando

133

134

- he -

- (

La -

-heš -

IV

18.

heš utani - he scolds a lot

heš haḏ'aḏ'i - the record habla nucleo
(haš haḏ'aḏ'i)

heš haalani - lajan so esposa -

heš k'ušwani - they etch

heš lošwani - ~~it~~ scratch (ham tree)

heš pukuštan i - they scratch dirt

heš ušpahi - it tips to one side

-he-š-a

* IV.
TV. //

18.

heš a na'a lolu ha? - you know how to swim (lolu-
tr.)
(IV)

hel ... -i.

IV

18.

hel alp'i - it (plaw) lasts a long time

-he-ka-

IV

18.

he qah la yamwani - your grabbing hurts

180.

181.

-el

φ

-el-on IV 182.

ašwel on - I am bored

-elw 183.

hotel ha yečmalci - he has hurt his leg.

φ - e IV. 184. 00(11)

Wotye - they arrive

~~hel~~ (wa)-š- IV 185.

hel waš alinah - se está guajando

-he- -ša- -rel adj 100.

he ša č'el- it is torn č'el (torn)

-he- -yeš- -i 100.

he yeš p'atwani - n.g. (p'atwan- splash)

-he- -ša- 100.

heša pič' ^melayotikon - were pressed in very tight

he š -uk- 100.

heš huk'uk ha yik' ha pani - the bread smells good

-he- -s- Noun 100.

he s yaašal - its greenness

-le- -š- 100.

leš luluki kuhanel - it feels good to sit down

-he-

IV

he ša pi4'elayotikon - were passed in very light

(wa)-la- -i

IV.

wala q'aawani - stick twirling

wala ulatani - you're visiting

wa (la)

IV.

wala wahtikon - we go (9(3) x

(wa)-la-

IV.

wala mohšiyon - I'm getting ~~to~~ near

wala sihpāšion - I'm dropping it

la wayon - I'm sleeping -

la halyon - I'm coming -

la kumšiyon - I am returning -

la halk yotik we are coming -

la čamyēs - you(pl.) are dying -

wala fāen yon - I'm laughing

~~wala ulata~~

(wa) - la - v. 182.

wala nikulan yon - I am stirring

wala ~~aa~~ath yon - I am walking

wala ek'yon - estay pasando

wala hakyon - 'ay uenpo'

wala hihk'ah yon ka magi - in balung

wala kan yon - I'm remaining

wala kulaniyon - I'm sitting down

wala k'atniyon - I'm ~~waiting~~ warming myself

wala mahlan yon - I'm waiting

183.

PRESENT IV

(wa) *n - š - -hel - tr. 184.

wan š č'umhel - she's winding it (her hair)

(wa) - n - š a - -hel -

185.

wan ša s q'umhel - it is new planting 77(5)
it is new planting

(wa) - n - a - -el - 186.

wan a cap'altanel - esta's hablando

(wa)-n-on--s--el- tr 1801

wanon shošel kesim - I'm cutting my beard

(wa)-n--on-s--hel- tr 1802

wanon stalhel yal ničim 91(4-5)
I am picking small flowers

wanon stalnahel - I'm hearing sheep

wanon s'č'ihel puun - I'm tearing paper

wanon shelteshel k'p'ah - I'm dressing myself

wanon shanhel d'ip'anel I'm carrying the writing

wanon shk'p'ahel čay - stay pescando

(wa)-n-on--y--hel- tr 1803

wanon yulatahel - I'm visiting

wanon yuhdahel - I'm kissing him

wanon yateltahel - estery sirulendo

(wa)-n--s--hel- tr 1804

wan smohel - she's taking care of children

wan smuðhel čič - he's chasing a rabbit

wan s'č'ihel - it fastens

(wa)-n--hel- 1805

wan č'ač'hel - he's chewing

(wa) -n- a- -s- -hel- tr. 180.

wana smočhel - you're trying it -

(wa) -on- el tr. 180.

wanon ž'alinel - I'm spinning

wanon ž'opsatinel - I'm peeling

(wa) -n- -š- tr. 180.

wan š kahnaya - I am doctoring

(wa) n -š- a, o' tr. 180.

wan š kumu - I'm washing my mouth out

wan š pulku - I stay publicando

(wa) š -a -ay- tr. 180.

waša paklayon - n.g. (-pakla^{tr.} - peck)

(wa) -š- k - a, o' tr. 180.

waš kawa - lo está gntando - (st)

waš kawaya - te estoy gntando

waš kaop'altaya - I'm talking about you

(wa)š - ay- tr 180

waš kawaya - te estoy gritando
waš kaap'altaya - I'm talking about you

(wa)s - ay- tr 180

was +ahp'ayan - n.g. (^{-tahp'a-}set things right)
was tuhmayon - n.g. (^{-tuhma-}shike up for someone)

š + ě - s

(wa)š - (k) (a) tr 180
-ta-

waš hima - I'm hanging it up
waš kawa - lo está gritando [h-] [h-]
waš kawaya - te estoy gritando
waš kaap'altaya - I'm talking about you
waš ě'aka - I'm finishing it
waš ě'op'io - I'm making an olla
waš hep'a - nig
waš hik'a - I'm drawing

(wa)š - ta tr 180

waš kaatelta - estoy sirviendo
waš hemic'ita ha wabaši - I'm roping the cow

(wa)š - -ta- hr 132

waša makanta - your reading it

(wa)š - -ta- hr 132

waš hutp'ina - I'm pushing you

waš kelp'an - I'm burping

waš sihp'an - I'm dropping it

waš kulp'an ha haka hi - stay, regarding mi melpa

(waš weetikon wah - were eating tartilla (we eat?) (-we?))

(wa)-š - -e - 132

waš šyaa we - they gave it 75(6)

wa š-očye - they entered 75(7)

(wa)š - e?i X

waš šč'ak ye?i - they finish it 73(6)

(wa)š - tik-on hr 132

waš kaatikon - we give it 72(6) (-aa-)

waš weetikon - were eating tartilla (-we?)

-tik. replaces a, a, e?

(wa)š - ¹¹² tr

waš kell'an hun nətanya - I'm stealing an orange
waš ɛ'apsatɪn - I'm peeling -
waš ɛ'u'an - he is sucking it
waš ɛ'u'an - I'm sucking it
waš kahtap'en - I am counting
waš kayil k'al'u - I am sunning it
waš ɛ'lpun - I am blistering it
waš hašpun - to entry restalando

(wa)š - aw - ¹¹³

waš awahtap'en - you are counting

(wa)š - a - ¹¹⁴ tr

waša ɛ'u'an - you are sucking it.

(wa)š - a - ¹¹⁵ tr

- waš a ɛ'utu - you're pointing your finger
waša ɕumu k'e awa ti'i - you're unshucking up your maize

(wa)š - ... tr

š mana - I am buying it

š čono - you are selling it

š kuču - he is carrying it

waš hiša - estoy haciendo un rayo

waš hiša hpi'ah - me estoy peinando

waš holo ak' - estoy sacando bejuquios

waš hup'u - está limpiando monte de milpa

waš husu - I'm burning it

waš - y - ... tr

waš yuhq'anon - me está besando

(wa)š - ... tr

waš kiča - estoy hablando

waš t'ena - yaire pushing it down

waš fiła kahan - estoy asando dote

š yila - he sees it x 73(9)

wa š kana - it remained x 75(12)

š + k = š

(wa)š - uk - tr

waš ka'atnuka - I am bathing ya

(wa) - š - ka -- uk (~~tr forms~~) tr?

waš ka il lap'anuk - I'm reflecting it
waš ka h'č'uk - noise made by wood rubbing
together

(wa) - n - ... š - ... - ta - " tr?

wanš ta k'osinahuk ayehi ^{(v)?} - it's sharpening it/teeth
wanš ta nukunahuk - said of Luis' finger when
I pulled the tape off

(wa) š - ' tr

waša manaki - you're buying it for me

waša kišnaki - you are warm up it for me

(wa) - s - 1801

wa syaawe - she gave it 15(4)

(wa) - 0 - a, o, u tr 1801

wasila - he's showing it off (-sil-)

wasopo šu'u' - está quitando su ropa (-sqp-)

(wa)-s-

TV

was hoso spatik kamotiyo - n.g. (-hos-peel)
was hook'o ha k'an čeneu' - she's digging up present
was kump'la išim - está doblando el nariz
was w'šiu ha k'imi - los ratones comen el maíz
was lohowon aap'al - he's accusing me
wa sčapa - he reads (72-7-5)

(wa) s̄ -

TV

was hok¹⁰ te⁷ - he's pulling the wood

s + a - s

(wa)-s-

TV

was ču'an - he's sucking it

s + č = s

Q - p.m. - y - i

kaatikonyt - we gave it to him

Q - a - tr

pčak'a - I picked it
kala wapi - I told you understanding

kila = lo vi

shik'a ha? - he drained

hik'a ha? - I drained

s tuhk'a - he shot it

snela - it stepped

hčaya lapiri - I lost my pencil

kala - I said it -

p.m. & p.m.

tr

shipawe? has nahi - they abandoned the house

kištatihon - we played with them [-ištalan-]

snacplawan - he followed me

kalatik - we said it -

amesaweš - you (pl.) swept it

smak'awan - he hit me

smočowan - he tied me

spaya wotik - he called us

⊗ - a hr

amesa - you swept it

yala - he said it

sniha - he stirred it

awila - you saw it

p.m. ⊗ - u

sk'utu ha - he cut

stupu - he paid it

p.m. ⊗ p.m. hr

ačonoweš - you (pl.) sold it

sk'ušuweš - it bit you

ʔali'epawaneš - you (pl.) gave it to me

ʔali'epawotikeš - you gave it to us

hi'epawešteli - we gave it to you

hi'epaweštikon - we (excl.) gave it to you

ʔali'epawotikoneš - you (pl.) gave it to us (excl.)

smanaweʔ - they bought it

p.m. & p.m

sk'elaweš' - they looked at you (pl.)

hmahatik - we loaned it

smaklawohl - he hit us

hukh'atilon - we (excl.) lifted it

suwetawotilon - he kicks us (excl.)

stipwan - he paid me

p.m & - ay -

tr

skolkym - he helped me

p.m & - i

tr

q'ahkeni - he adopted him (-ic'ahken-)

hak p.m & - ta -

hak hmo ta - I came to accompany him

p.m & - o

tr

shoso asčehi - he sheered his sheep

hoto sok q'isita'ali'm - I made it with a needle

sloko yoh - she hung her foot

hčono - I bought it -

φ - - ta

yaak'inta - he cleaned it -
himič'ita wahaš - I raged the car

p.m φ - N

h

apahčun awdu - you tipped

φ CVC - p.m 2nd prt h

č'ay h'uhol - me olvide

č'ay a'uhol - n.g. te

č'ay s'uhol - n.g. se

PAST IV

CVC p.m 2nd prt.

il hul sčonhel li - he was born here
(hul - čonhel)

⊕ p.m. - 2

hultikoni - we returned (67 (6))

⊕ p.m. - p.m.

k'umanyeš - you (pl.) talked

mahlaniyohk - we waited

zatriya - you bathed

tahnnyotiki we played

⊕ - 4 p.m. ta

IV

ašwiyonta - I got bored

saakwiyonta - I woke up

kotolhita - he crawled

⊕ - 7 p.m.

IV

šaan yotikon - we (excl.) danced

zelyon - I left

mohyan - I fell

mole yotik - we fell

mohya - you fell

mok'ye? - they fell

noš yeš - you swam

žē ye? - they entered

ϕ - i

iv

čami - he died

č'aki - it is finished

č'ayi - it got lost

ϕ'uhc - it went down

hašpuhi - you her foot slipped

elta stopi - its bottom came out

luhpi - it flew

lup'alei - it ~~dried~~

poošc - it got wet

ϕ - i

iv

p'ohti sk'ap' - her knuckles popped

p'ucti - it filled

a'hi hən yal - she had a baby

č'ali - it finished

č'ayi - it got lost

Post

partic cards

-up (

-uneh (uneh)

IMPERATIVE

ā - ay - i

iv

hapayi - take it away from her

ā - i -

taani - give it to me - tr

ʔapi - listen - iv

ā - p.m.

tr

hačawon - pick me up

taluwik - pick it up -

manawik - my d

- an

tr

amohan - accompany him

ē - apan ahyarik - be quiet!

ēam

ari - ik

iv

ē - apan ahyarik be quiet

k'umšawik - come back!

ā - sa

tr

yuhkes sa - remember it!

oh - ik

oh wahanik - you are going to go

-u, o, ta

tukuu - let him go

hipa - throw it

hoho yip'anal - pull them all out

éoto - dig it out

misc.

x

wahitli la daahlitli - let's go follow

la h'e?wokle de? - let's get aptosee

wahitli la wahi - let's go eat

lah -- p.m

lah h'ep'itli - let's divide it

la haap'kitik - let's try it ?? check

lah h'ap'itli - ofrescanus

lah maaitli - let us buy it

lah -- uk

lah éak'hunuk - let's cut down ore

-an-

IV

éaman - die

wayan - sleep

**NEGATIVE
INTERROGATIVE**

maha

maha ēkūttayon - don't tell me -tr
maha tūhūlayon - don't spit -iv

maha ..uk

iv

maha quhp'uk - don't spit -i

maha k'ohēuk awch - don't kick the stone with foot

oh to ma uk

iv

oh to ma makonuk - is it still going to "serve"

o ma ..uk

iv

oma ulp'uk - will it dissolve?

mo...

iv

mo yahp'an - Don't hurt yourself -

mā - lam

iv

mi lom la palali - Don't grumble for nothing

mi ton ša ... tr

mi ton ša šal punm - don't knock me.

mi ša ... iv ?

miš kom a yod'el - don't make it stop playing

mi ša ... ' ... iv

miš ša saakwe - Didnt it cease to life

-miš - ... ' ... tr

miš kaa pi - I don't understand

miš k'ape k'inal - I don't hear

miš k'umani - he doesn't talk

miš šikanahi - it doesn't appear

~~miš~~ miš ... toš ... iv

miš toš k'on wego - he hasn't gone to toilet yet

mi toš pohki - it hasn't opened yet

miš ... toš ... iv

miš toš k'on wego - he hasn't gone to toilet yet

mi

mi ha ... ~~sp~~ ... o ... tr

mi ha soho ap'ahoš - no so van a revolver

miš ... p.m. - ? ... iv

miš k'umani - he doesn't talk to me

has ... wah ...
IV

has ora wah ʔoltaŋ wakasi - when are you going to
has wah k'ulukēs - what are you take turns shepherding
going to do? cows.

has wah sk'ulukē - what did he go
to do

oh... to ... ma ... uk IV

oh to ma maŋukē - is it still going to some

mi ʔa ... i IV

mi ʔa ʔaakwe - didn't it come to life
mi ʔa ʔ'otahi - don't pull my neck off

o ma uk - IV

oma ul'ukē - will it dissolve

TERMINALS

-e? - (-e-)

wa šyaawe - they gave it (75-6)
wa š-očye - they entered (75-7)
wa ščakye?i - they finish it (736)
wa šyaawe - they gave it (75-4)
os kučē? - he will carry it
os p'ihē? - what peter is doing to box -
oh wah k'ep'e? - voye regular
oh wah lahe? - I'll overtake them

-e? - (-e-)

os kučē? - he will carry it -
oh yame? - I will catch it x 64(2) / x
mokyē? - ~~they~~ they fell
očye? - they entered
šmarawe? - they bought it
šh'elawešē? - they looked at you (pl.)
roh hihluke? - they are going to rest
wähuke? - it went x 72(12)
they will go x 72(13)
wahye - they went x 75(15)
waš šwahye matar - they go horseback - (75:15)

-e-

oh ebe[?] - I'll grind it
oh teke[?] - I'll grind the first time
oh poke[?] - I'll break it
oh poke[?] - very a once over to
oh du ye[?] - I'll fry it
oh čäč'e[?] - I'll chew it
oh yre kal'iš'i - they will give girl (61/32)
molye[?] - they sell
'očye[?] - they entered

-a-

after person makes - ~~found~~
see text for ... ?

-wayčiniya -

wa š wäp'ye'a - they go

oh wökhana - I'll come down 89(6)

oh ka'ok'an'a - I will ring 89(5)

hahyona - I come (67(10))

hahitkóna - 67(15)

waš makatikóna - we fence in 80(7)

šooktikóna - we pull it ~~spas~~ +

waš kump'atikóna - we stable it

-i-

miš kaapi - I don't understand
miš k'api k'imat - I don't hear
miš k'umani - he doesn't talk

taani - give it to me - tr

ʔapi - listen!

ʔapayi - take it away from her - tr

ti ša hi'utanyi euhcar - 60(7)

then I do him deliver

oh maken uki - they will serve 62(12)

waš yaaweyi - they give it to him 61(15)

waš kaatilyi - they give it to it 80(10)

-i- 1v. verb forms

-terminal?

waš timsi - se sojla - hee

waš t'atamp'i - se eoti acortado

waš q'inilhi - it rings

waš yamhi éamel - se eoti enfermando

waš hiq'i - its squeaking

waš husi - its burning

waš ahyi k'ini - it is festa 73(10) x

wala ulatani - you're. vis. twy

wala q'aawani - stick twirling

wa šč'akye'ci - they finish it (73-6)

wan šaš yohelpi - eoti explotando

-i-

lv

č'ayi - it got lost

hašpuhi -yoh - her foot slipped

wehpi - it flew

pooš - it got wet

hultiloni - we returned 67(6)

-i-

IV.

wanš kolhi - its setup fat

wanš k'aq'loni - what clock does

keš wēphi - it tips to one side

keš lošwani - it scratch (thorn tree)

leš kikihi kuhanel - it feels good to sit down

kaatichonyi - we gave it to him

waš kaatichonyi - n.g.

yi'ahkani - he adopted him

ēami - he died

č'aki - it is finished

-y-i

kaatichonyi - we gave it to him

waš kaatichonyi - n.g.

tiša k'inkanyi entepav - then I do him deliver (60-7)

waš yaaweyi - they give it to him 61(5)

waš kaatichonyi - they give it to it 80(10)

[variant
semuwal -i?]

END

**MICROFILM COLLECTION OF
MANUSCRIPTS ON AMERICAN INDIAN
CULTURAL ANTHROPOLOGY**

Series IX

No. 64

**Formerly: Microfilm Collections of Manuscripts
on the Middle American Cultural Anthropology**

Photographed by:

Department of Photoduplication, The University of Chicago Library
Swift Hall Chicago 37, Illinois

Reduction Ratio:



END

MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON AMERICAN INDIAN CULTURAL ANTHROPOLOGY

Series IX

Nos.55-64

Formerly: Microfilm Collections of Manuscripts
on the Middle American Cultural Anthropology

Photographed by: _____

Department of Photoduplication, The University of Chicago Library
Swift Hall Chicago 37, Illinois

Reduction Ratio:

